Ejemplar de Archivo

Rawäj Juyu'

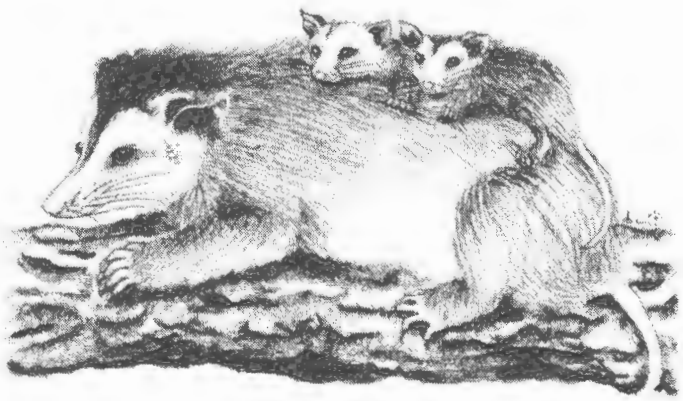
Juan Yool Gómez
Désirée Iturbide D.

Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística
1991

Rawäj Juyu'

Kik'aslemal ri chikopi' aj pa juyu'

Tz'ib'anel: JUAN YOOL GÓMEZ
B'anöy wachib'äl: DÉSIRÉE ITURBIDE



Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística
Guatemala, 1991

RUTZIJOB'AL WUJ

Pa rucholajen kitz'ib'axik ri wuj pa kaqchikel ri nuq'alajirisaj ruk'ojlemal ri ruwach'ulew, ri Nimaläj Tijob'äl Rafael Landívar xutz'ib'aj k'a re' jun chïk wuj re' pa ruwi' kik'aslen ri tz'umanel taq chikopi' ri e ruchajin ri loq'oläj ruwach'ulew pa runik'ajal ri qaruwach'ulew Armita.

Xa achi'el k'a kib'anikil ri ka'i' xta wuj ri kib'i' **Ri Chikopi' pa Kaqchikel**, ri xetikirisan pe kitz'ib'axik re tanaj taq wuj re' junab'ir kan, re wuj re' nab'ey xtz'ib'äx pa kaqchikel richin xuchajij ri qitzij ruk'olemal kik'aslen ri chikopi', chuqa' xtz'ib'äx rik'in ronojel ri retamab'al ri tz'ib'äy richin re wuj re' pa kiwi' ri chikopi'. Ri jutanaj chïk rutz'aqat re wuj re' ri k'o pa kaxlan, xtz'ib'äx richin runimirisaxik ruq'ajarik chuqa' richin chi yek'iyïr ta ri ak'wala' yesik'in ruwäch wuj ri e qawinaq chuqa' ri man e qawinaq ta ri man ketaman ta yech'o'n pa qach'ab'äl.

Yalan k'atzinel chi nich'ob' rij jun ka'i', oxi' chi ke re chikopi' re' xa e jun ka'i' oxi' chïk ri e k'o chuqa' xa eqal eqal nib'ek'is kiwäch chi ruwäch re qaruwach'ulew. Achi'el ri tu'ch, ri k'ixawuch', ri xiwan, ri b'alam, ri saqb'in, ri juyub'äl aq chuqa' ri wuch'. Xa niqarayb'ej k'a chi ri jun xti wuj re' xtito'on ta richin ruto'ik kik'aslen re xtaq chikopi' chuqa ruto'ik ri akuchi' e k'o wi, man ruk'amun ta yek'is ri kijuyub'al.

Nimaläj niqak'awomaj rutob'al rik'in pwäq ri Tatata'aj kichin ri Qajnäq taq Ruwach'ulew —achi'el ri Holanda—, ri xto'on pe rik'in rub'anik re wuj re'; chuqa' niqak'awomaj chi re ri moloj ri'il rub'i' MISEREOR, ri xto'on richin relesaxik pa saqil re wuj re'.

Colección Materiales Educativos, n. 16
Serie Kaqchikel, n. 3. Area Ciencias Naturales

Directora de la Colección:	Guillermina Herrera Peña
Editor:	Moris A. Polanco Barrera
Autor:	Juan Yool Gómez
Ilustración y diagramación:	Désirée Iturbide
Revisión del kaqchikel:	Martín Chacach
Colaboración:	Guillermo Cleaves

© 1991 Universidad Rafael Landívar

1961—1991
UNIVERSIDAD
RAFAEL LANDIVAR
30 AÑOS

Ri saqb'in, küx

Ri äk', ri pi'y, ri qo'l, ri patx, konojel rije' yalan nikixib'ij ki' chi ruwäch ri jun ti ko'öl chiköp rub'i' saqb'in.

Ri rachoch:

Ri saqb'in nub'än rachoch pa taq jül, nik'atzin chi re richin ruwarab'äl.

Ri rub'onil:

Ti q'än rij ri saqb'in achi'el ti kuk rub'anikil, xa xe man nima'q ta ri rusumal, chuqa' ri rujey xa ruqiriren pan ulew.

Retz'ab'al jay:

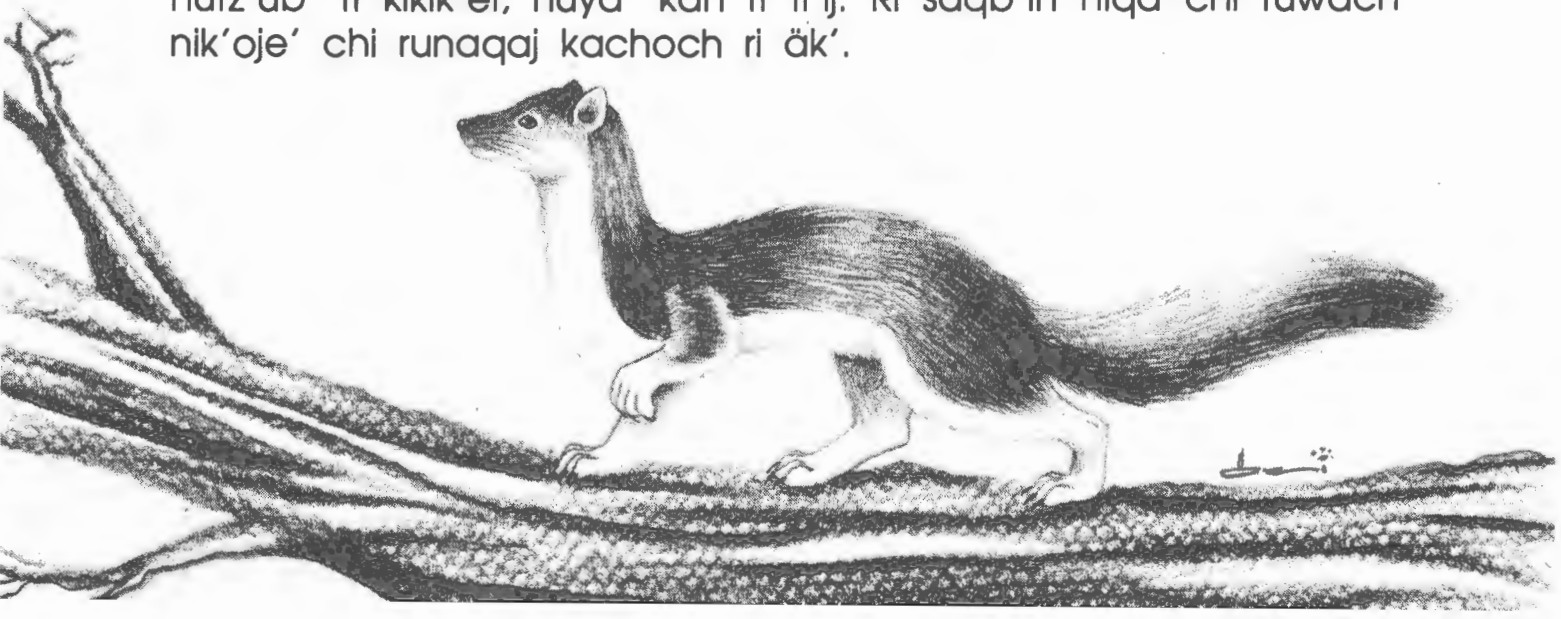
Man jun b'ey nikik'wa'j ri kaqchikela' richin retz'ab'al kachoch, roma yeruk'ïs ri äk' e k'o chi ruwa jay.

Ri rutyojil:

Ri saqb'in man nitij ta ri rutyojil.

Ri ruway:

Ri saqb'in niqa chi ruwäch nutïj kikik'el ri chikopi', xa xe nutz'üb' ri kikik'el, nuya' kan ri ti'ij. Ri saqb'in niqa chi ruwäch nik'oje' chi runaqaj kachoch ri äk'.



Ri umül

Ri umül yalan nowinäq chupan ri ruk'aslen. K'o k'ïy tzijonïk pa ruwi' ri umül rik'in ri utiw. Ri umül ronojel mul nich'akon.

Ri rachoch:

Ri umül ronojel mul niwär pa taq jül, chi ri' chuqa' yeruya' wi ri taq ral.

Ri rub'onil:

Ri umül chaj k'aqo'j rij, säq ruxe' ri ti rujey, chuqa' e k'o säq kij, q'eq kij ri aj ruwajay umül.

Ri ruway:

Ri umül niqa chi ruwäch ri q'uq'un, ri alaj awän, ri koqolajay, chuqa' kixaq xab'a chike ichaj.

Ri ruxkin:

Ri umül e k'o ka'i' nima'q taq ruxkïn ri nik'atzin chi re richin nrak'axaj xab'a chike ri niq'ajan.

Ri ral:

Ri umül yeruya' e ka'i', oxi', kaji' taq ral; pa taq jöb' yeruya' ri ral.

Ri rutijul:

Konojel yetijon rutyojil ri umül, nikib'än ri rikil wäy kan etaman chïk chi re.

Ri rutz'umal:

Rutz'umal ri umül nukusäx richin wiqb'äl jay.

Retz'ab'al jay:

Taq ri winaqi' yekichöp ri alaji' taq umül yekik'asb'a' chi ruwa kachoch.

Ri b'ay

Ri b'ay man kan ta nikajo' ki' rik'in ri achin roma ri b'ay b'inaqil nub'än ch'a'oj chi re rutiko'n ri achin.

Ri rachoch:

Ri b'ay ronojel ri ruk'aslen nik'oje' chuxe' ri ulew. Chuxe' ri ulew nuk'öt rujul richin nukanoj ri ruway, chuqa' chi ri' nub'än wi ri rusok, ri ruk'ujay, chi ri' naläx wi, chi ri' nikom wi.

Ri rub'onil:

Q'än k'aqo'j rij ri b'ay, yalan e nima'q ri rixk'äq.

Ri ruway:

Ri b'ay niqa chi ruwäch yerutïj kixe' k'ïy kiwäch tiko'n. Ri b'ay nuk'öt ri rujul napon chuxe' ri tiko'n nutïj ri ruxe', nutïj ri raqän; jujun b'ey nutïj chuqa' ri ruxaq, ri ruwäch.

Ri rujey:

Ri b'ay kumu't roma man naq rujey chuqa' man e nima'q ta ri taq ruxikïn.

Ri rutyojil:

Ri ti'ij b'ay e ka'i' oxi' ok taq winaqi' yetijon.

Ronojel juna' ri b'ay numöl kan ri ruway, rija' nub'än jun ti ruk'ujay akuchi' nuyäk wi ri ruway richin jun juna', rija' nuyäk ri jäl, ram taq aji'j, chuqa' ruxaq awän.

Ri k'ixawuch'

Jun chi ke ri chikopi' pa taq q'ayïs ri ti jeb'el ok ja ri k'ixawuch'. Xa roma ri k'echelaj eqal eqal nib'ek'is re chikopi' re' chuqa' eqal eqal yeb'ek'is.

Ri rachoch:

Ri k'ixawuch' nub'än rachoch chi rupan ri b'ök taq che', ri rusok nub'än rik'in chaqi'j ruxaq taq che'.

Ri rub'onil:

Ri rub'onil ri k'ixawuch' q'anq'öj chi k'aqo'j ri rusumal, chuqa' k'o rusumal ri q'eq rub'onil; ri runaq' ruwa kan jeb'el yeyik'lun.

Ri ruway:

Nutïj kiwäch taq che', alaji' taq q'ayïs chuqa' yerutïj rujometal taq che'. Ri ruway nuchöp rik'in ri nimaläj taq rixk'äq.

Ri ral:

Ri k'ixawuch' nib'e'alan pa b'eleje' chuqa' k'o b'ey pa lajuj wuqutäq taq q'ij. Ri alaj kan niralaxib'ej ri xtaq ruk'ixal, xa xe ri man kan ta yalan e kow chïk.

Ri rutijul:

Ri winaqi' man kan ta ütz nikina' ri rutijul ri k'ixawuch', nikib'ij chi k'o ti b'a' ruxla'.

Ri ruk'ixal:

Ri ruk'ixal ri k'ixawuch' säq rub'onil, ja k'a ri ruxe' ti k'aqo'j jub'a'. Ronojel rij k'o ruk'ixal.

Ri qate' qatata' nikib'ij:

"Ri k'ixawuch' jun ti chiköp kan nojnäq chi k'ix ri rij, rik'in re k'ix re' nuto' ri' chi kiwäch ri chikopi' nikajo' nkitïj. Wi jun winäq nukamisaj jun re chiköp re' k'atzinel chi nuchajij ri' roma re chiköp re' choj nutotaj ri' nuk'äq ri ruk'ixal. Taq xkän yan re chiköp re' nikelesaj ri ruk'ixal, nikiyïk richin relesab'äl eyaj."

Juyub'äl aq

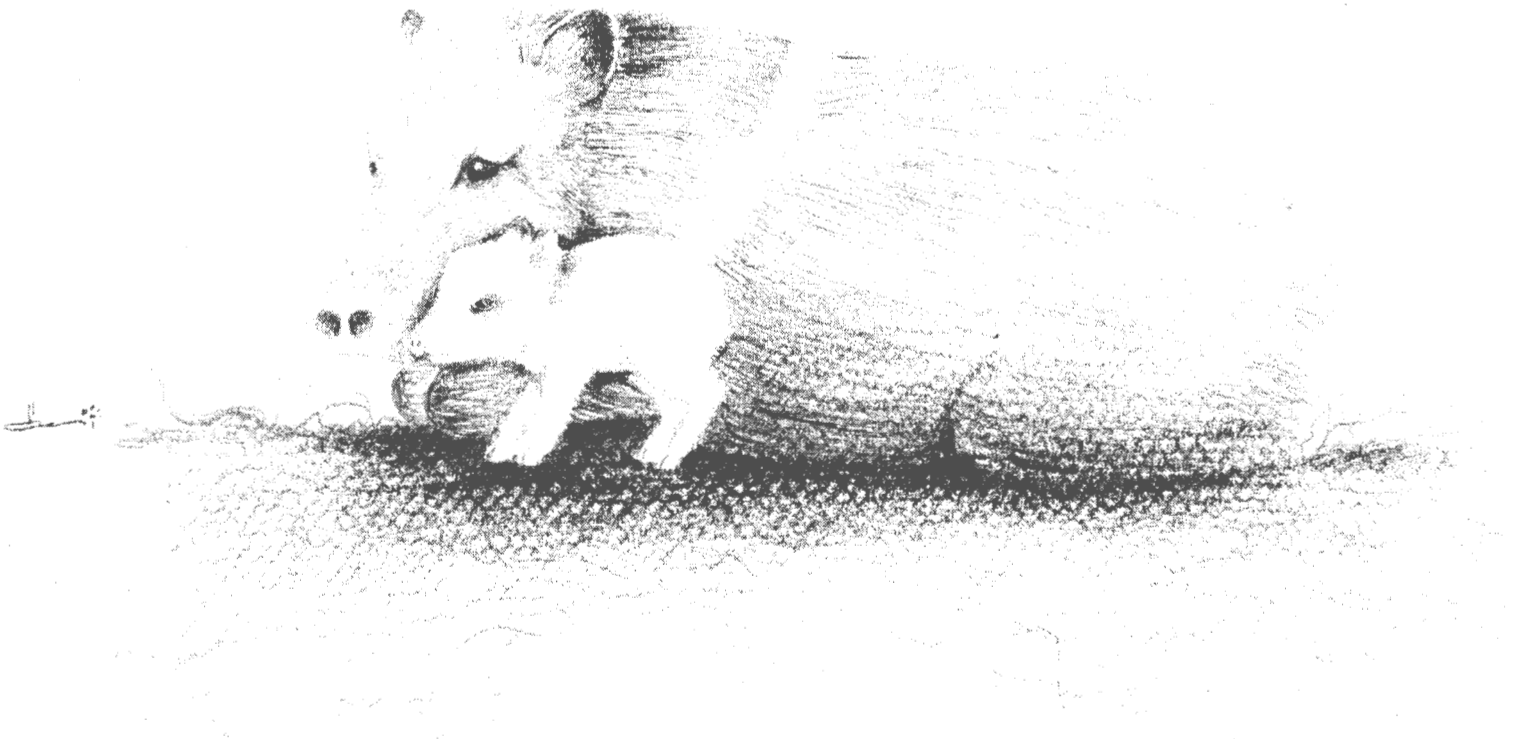
Ri juyub'äl aq, jun chiköp aj k'echelaj achi'el aq nitzu'un, achi'el aq rupalen, achi'el aq rub'anikil.

Ri ruwarab'äl:

Ri juyub'äl aq niwär chi kixe' nima'q taq ab'äj, pa taq jül, chi kixe' nimaläj taq che'.

Ri rub'onil:

Q'eq ronojel ri rij, yalan k'ix ri rusumal.



Ri ruway:

Ri juyub'äl aq nutïj ri mutül oj, kixe' k'ib', chuqa' juley chïk kiwäch aj k'echelaj taq che'.

Ri kal:

Ri kal ri juyub'äl aq yekiya' akuchi' yewär wi ri te'ej, chuqa' ri alaji' taq aq yetz'uman rik'in ri kite' ri nab'ey ik', k'a ri' niketamaj yekitïj juley chïk taq wäy.

Ri rutijul:

Ri kanonela' yalan yekikanoj re taq chikopi' re' richin nikelesaj ri kitijul. Jun aq nuya' k'ïy ti'ij.

Ri rutz'umal:

Ri rutz'umal ri juyub'äl aq man jun nikikusaj wi ri winaqi'.

Ruk'aslen ri juyub'äl aq:

Ri juyub'äl aq ronojel mul nik'oje' kik'in konojel ri rach'alal, man nib'yaj ta ruyon. Re chikopi' re' yeb'yaj pa taq q'ataj richin nikito' ki' chi ruwäch xab'a chike ruk'ayewal richin ri kik'aslen.

Ri kuxla':

Ri juyub'äl aq yalan k'isïk' kuxla'.

Ri key:

Ri juyub'äl aq yalan k'ayew taq nijel ri achin kanunel rik'in, roma re chiköp re' yalan nipurin, ri rey yalan e nima'q.

Ri ch'oy

Ri ch'oy jun ti chiköp ri yalan nowinäq roma rub'anon rachoch chupan rachoch ri winäq chi ruwäch re ruwach'ulew. Nutïj ruway ri achin, nutïj ruq'utu'n, chuqa' nutïj ri rukaxlanway.

Ri rachoch:

Ri ch'oy nub'än rachoch pa taq jay, pa taq jül, chuxe' k'ïm, pa ruwi' jay. Chuqa' ri ch'oy k'o xab'a kuchi' chi re ri ruwach'ulew Guatemala.

Ri rupalen:

Ri ch'oy ka'i' kiwäch, k'o ch'oy ri taq ixin ch'oy, k'o ch'oy ri rub'i' umül ch'oy; chi e ka'i' e k'o pa rachoch ri achin.

Ri rub'onil:

Ri umül ch'oy rik'in ri ixin ch'oy chi e ka'i' tz'iltz'öj kij.

Ri rujey:

Ri rujey ri ch'oy manäq rusumal ta.

Ri ral:

Konojel ri alaji' taq ch'oy ri nab'ey taq q'ij yetz'uman rik'in ri kite'.

B'anöy ch'a'oj:

Ri ch'oy nub'än ch'a'oj chi re rutiko'n ri achin, ruq'utu'n, ruway, chuqa' nuq'asaj yab'il chi re ri winäq.

Ri ruway:

Ri ch'oy nutïj xab'a chike q'utu'n ri nutïj ri winäq. Nutij ti'ij,

wäy, ixim, ixkoya', ke'en, chuqa' ch'aqa' chïk. Ri ch'oy niwa' xa xe chaq'a' taq ri achin niwär.

Ri rutijul:

Ri rutijul ri ch'oy man tijel ta, rik'in jub'a' e k'o jujun winäq ri yetijon.

Chapb'äl ch'oy:

Ri winäq rub'anon k'ïy chapb'äl ch'oy; xa xe man tikirnäq ta e ruchapon konojel ri ch'oy.

Chupan re q'ij wakamin yalan e k'iyirnäq ri ch'oy pa rachoch ri winäq, chuqa' pa taq tinamït.

Ri xiwan

Ri xiwan achi'el jun mes (syan) rub'anikil xa xe nim jub'a' ri rupalen.

Ri rachoch:

Ri xiwan pa taq siwan, pa taq jül niwär wi. E k'o yalan pa taq tew juyu' chuqa' pa taq meq'en.

Ri rub'onil:

Ri xiwan tz'iltz'öj rij, achi'el rij ri utiw.

Ri rujey:

Ri rujey ri xiwan patzapïk, nim rupan achi'el rub'anikil rujey ri mes (syan).

Ri ruway:

Ri xiwan yalan nutïj ri toka'n, k'oxk'ob'äl, chuqa' ruwäch uk'a'.

Man jun ch'a'oj nub'än chi re rutiko'n ri achin.

Ri ruch'ab'äl:

Taq ri xiwan niroyoj ri rachb'il ke re' nub'ij: "xiwan, xiwan, xiwan", nicha'. Roma ri' xkib'ij xiwan chi re.

Tijel:

Ja', ri rutijul ri xiwan tijel, ri winaqi' ütz nikina' nikichöp ri xiwan roma k'ïy ti'ij ruk'wa'n. Jun xiwan rik'in jub'a' ruk'wa'n lajuj paj (libra) ti'ij.

Ri rutz'umal:

Rutz'umal ri xiwan yalan jeb'el ok, roma ri rusumal yalan b'o'j. Ri winaqi' nikikusaj richin nikiwiqb'ej ri kachoch.

Ri rusok:

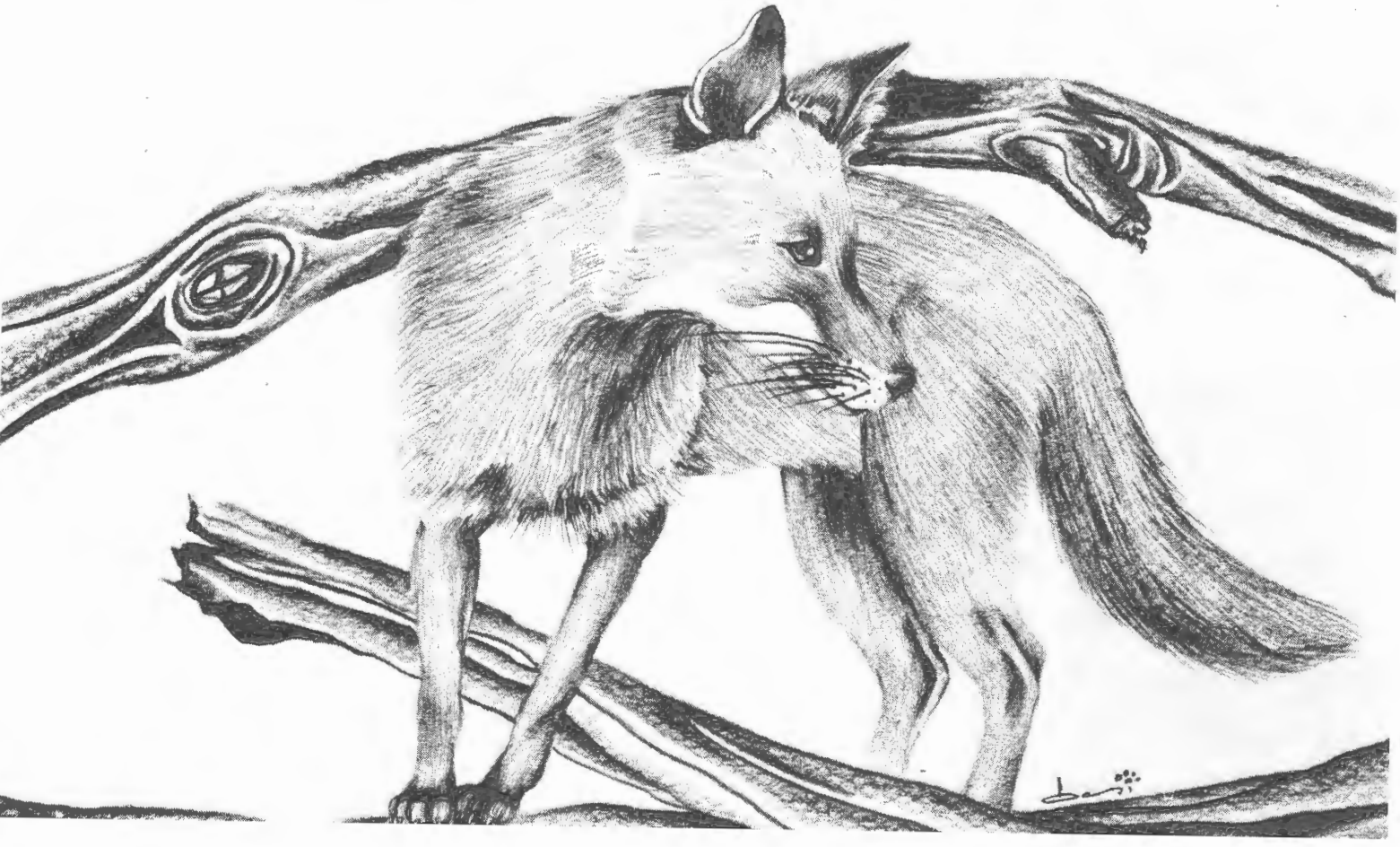
Ri xiwan yeruya' ri ral chi kixe' che', chi kixe' ab'äj chuqa' pa taq jül.

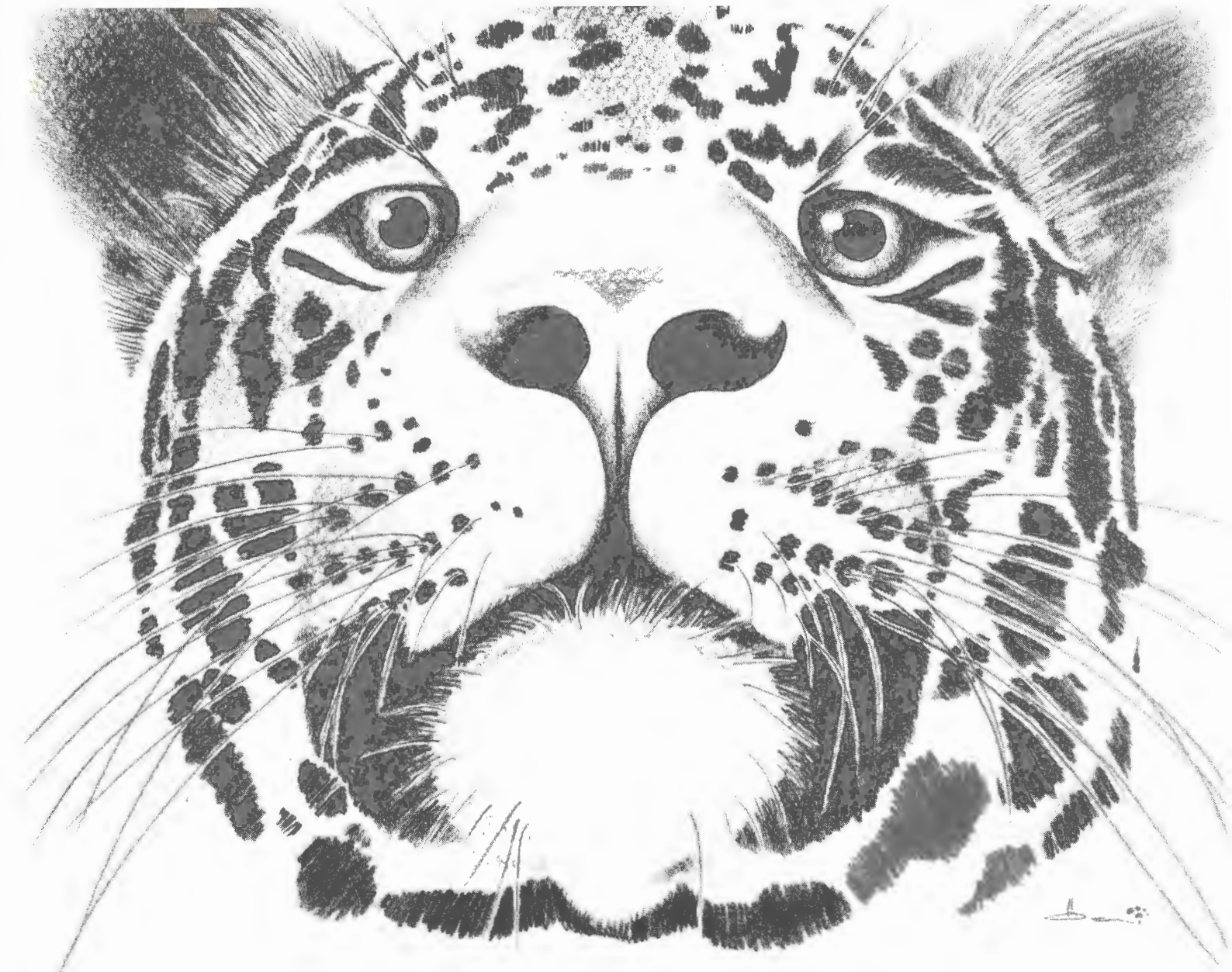
Ri ral:

Ri ral chuqa' e tz'umanela', nikitïj rutz'um ri kite' taq k'a kalaxik.

Ruxajanil:

Taq nich'o'n pe ri xiwan pa taq q'ayïs, ri winaqi' nikixib'ij ki' roma rije' nikinojij chi ri chiköp nuya' pe jun itzel retal k'aslemal. Chuqa' taq niq'ax ri xiwan pa b'ey chi ruwäch jun winäq ri kaqchikela' nikinojij chi itzel retal k'aslemal.





Ri b'alam, b'alma

Ri b'alam jun chiköp ri yalan jeb'el ok chuqa' yalan nim ruq'ij chi kiwäch ri ojer taq winaqi'.

Ri rujuyub'al:

Ri b'alam nik'oje' akuchi' e k'o wi ri nimaläj taq k'echelaj.

Ri rachoch:

Ri b'alam niwär pa taq jül chuqa' chi ri' yeruya' wi ri ral.

Ri rupalen:

Ri b'alam achi'el rupalen jun karne'l xa xe ri nim chïk jub'a' raqän; ri ka'i' ruq'a' rik'in ri ka'i' raqän yalan e nima'q kipan chuqa' e k'o nima'q taq rixk'äq.

Ri rub'onil:

Ri b'alam q'än ronojel ri rij chuqa' e k'o setesäq taq q'eq ronojel ri rij.

Ri ruway:

Ri ti'ij ja ri' ri qitzij ruway ri b'alam.

Ri alaji' taq b'alam:

Ri ral ri b'alam yek'ase' rik'in rutz'um ri kite' ri nab'ey taq q'ij, k'a ri' eqal niketamaj nikitïj ri ti'ij.

Ri rutijul:

Ri ti'ij b'alam man tijel ta, roma yerutïj k'ïy kiwäch chikopi', roma ri' nikinojij chi man ütz ta nitij.

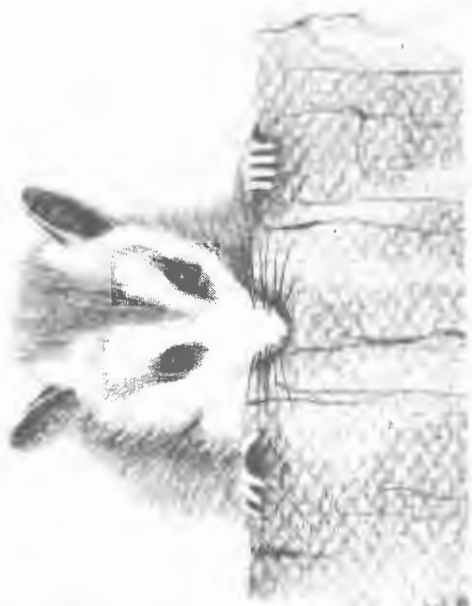
Ri rutz'umal:

Ri rutz'umal ri b'alam yalan ütz nitz'et xab'a kuchi'. Ri rutz'umal ri b'alam nukusäx richin xajonïk ajmasat. Ri ojer taq winaqi' yalan nima'q kiq'ij xekikusala' rutz'umal ri b'alam richin kitzyaq chuqa' richin kipalb'al.

Chupan ri mayab' cholq'ij, k'o jun q'ij ri rub'i' b'alam.

Ri tzij b'alam ruwa ruq'ij ri ixöq chupan ri kinojib'al ri qate' qatata' ri kib'i' mayab' kaqchikela'.

Ri b'alam manäq chïk chupan ri kiruwach'ulew ri kaqchikela', roma manäq chïk nima'q taq k'echelaj ta.



Ri wuch'

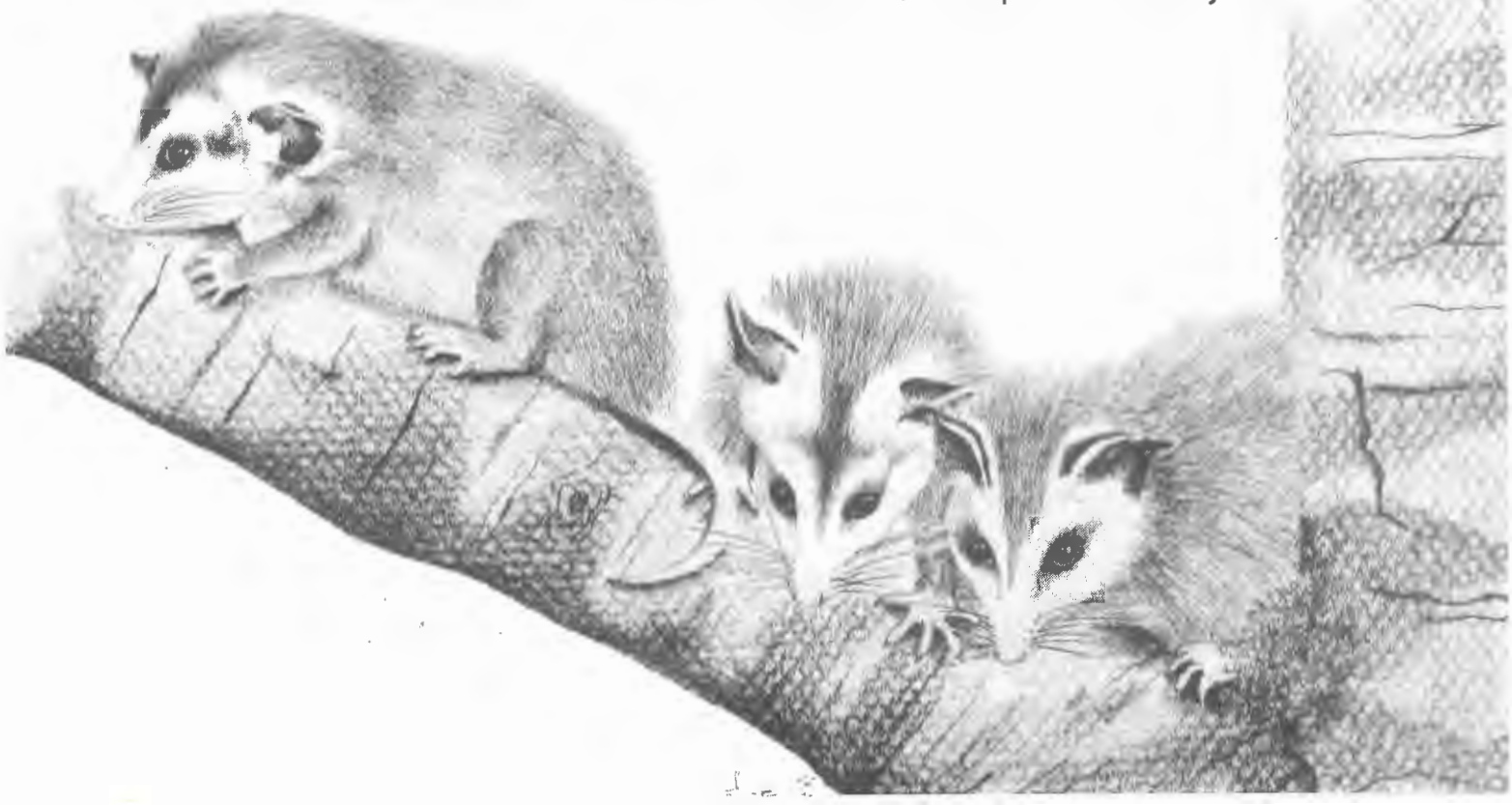
Chi ruwäch ri ruwach'ulew e k'o k'ïy kiwäch chikopi', e k'o nima'q e k'o koköj, e k'o ri yech'ayon e k'o ri yeti'on, e k'o ri yek'apin, e k'o chuqa' ri yekamisan. Ri wuch' jun ti chiköp ti jeb'el ok.

Ri rujuyub'al:

Ri wuch' yalan e k'o pa taq tew ruwach'ulew rik'in jub'a' e k'o chuqa' pa taq meq'en.

Ri rub'onil:

Ri wuch' chaj q'eqq'öj rönojel ri rij, ri rujey manäq rusumal. E k'o e ka'i' kiwäch ri wuch', k'o ri k'ixawuch', chuqa' k'o ri chöj wuch'.



Ri ruway:

Ri wuch' niqa chi ruwäch yerutïj taq alaj äk', nima'q taq äk', chuqa' taq ch'oy.

Ri rujul:

Ri wuch' niwär pa taq jül, chuqa' xa xe chaq'a' nel pe pa rujul richin nukanoj ri ruway. Chupan ri rujul yeruk'iytisaj wi ri taq ral, chi ruwa ruk'u'x k'o jun ripirïk tz'um, chupan re' yeruya' wi el ri taq ral richin man yekitïj ch'aqa' chïk chikopi'.

Ri ral:

Ri wuch' nitz'uman chi ruwa ruk'u'x ri rute' ri nab'ey taq q'ij.

Ri rutijul:

Rutijul ri wuch' niqa chi kiwäch ri winaqi'. Ri ti'ij wuch' nib'än pa jok'o'n. Ri kanunela' ütz nikina' nikichöp ri wuch' roma ruk'wa'n k'ïy ti'ij.

Ri rutz'umal:

Rutz'umal ri wuch' man jun rusamaj nub'än xa xe richin nuwïq ri jay.

Retz'ab'al jay:

Ri wuch' man nikik'wa'j ta chi k'asïk pa taq kachoch ri winaqi' roma xa yerutïj ri taq äk'.

Konojel ri winaqi' ketaman chi ri wuch' yalan kow chi ruwäch xab'a chike' ruk'ayewal. Stape' ri tz'i' nikichöp, ri wuch' nub'än chi kamnäq chïk, taq xb'e yan ri tz'i' k'a ri' niyakatäj el, nib'e pa rujul.

Ri sotz'

K'o chikopi' ri tikirel yetz'et paq'ij, k'o ri xa xe chaq'a' yeb'yaj, man e tz'etel ta paq'ij. Ri sotz' jun ti aj xik' chiköp ri manäq rusumal ri ruxik', ri ruway xa xe chaq'a' nukanoj.

Ri rachoch:

Ri sotz' niwär chi kipan ri jül yerub'än chi kixe' taq ab'äj, pa taq che'. Chi kipan ri jül ri' yeruya' wi ri ral.

Ri rub'onil:

Ri sotz' q'eq ronojel ri rij, ri rupan achi'el rij ri ch'oy.

Ri rub'anikil ri sotz':

Ri sotz' ronojel ri ruch'akul achi'el jun ch'oy. Ri rupaläj achi'el rupaläj ch'oy, ri raqän achi'el raqän ch'oy, ronojel ri rupan achi'el jun ch'oy, ri ruxkïn achi'el ruxkïn ch'oy, ri rey achi'el rey ch'oy.

Ri ruxik':

Ri ruxik' ri sotz' achi'el rub'anikil ruxik' jun aj xik' chiköp, xa xe ri sotz' manäq rusumal achi'el ruxik' ri paxkuku'y, ri ch'ïp ch'ïp. Ri ruxik' ri sotz' xa jun ripirïk tz'um ri man jun rusumal ta.

Ri ruway:

Ri sotz' nrilij ri' rik'in rukik'el ri kej, karne'l, tzuntzün, wakx. Rija' nutz'üb' kikik'el ri chikopi' rik'in ri xerey.

Ri ral ri sotz'.

Ri ral ri sotz' yeruya' pa taq jül, rije' yetz'uman ri nab'ey taq q'ij rik'in ri kite'.

Ri ruch'ab'äl ri sotz':

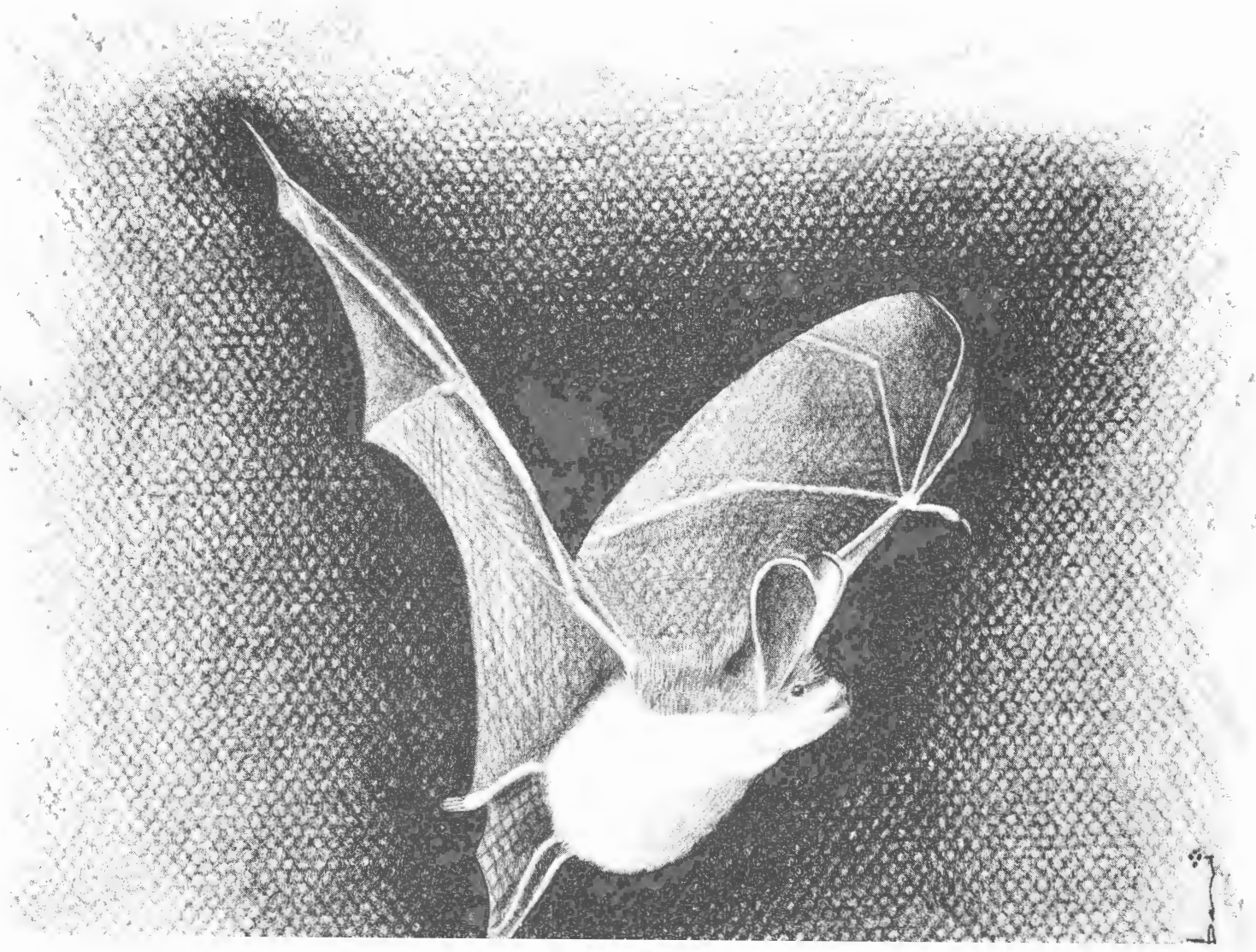
Ri sotz' nich'o'n achi'el nub'än ri ch'oy: "witz', witz', witz', witz' ", nicha'. Ri ruch'ab'äl nik'atzin chi re richin man nupaxij ri' taq nixik'an chaq'a'.

Ri rutijul:

Ri rutijul ri sotz' man tijel ta, ri winaqi' xa nikixib'ij ki' chi ruwäch.

Ri sotz' q'asäy yab'il:

Ri sotz' nuq'asaj yab'il chi re ri chiköp chupan ri ramaj taq nirelesaj ri rukik'el. Roma rutijon pe rukik'el jun chïk chiköp rik'in jub'a' k'o jun itzel yab'il chi re.



Ri kuk

Ri kuk yalan jeb'el ok roma ri rujey ronojel mul rujotob'an chi kaj. Ka'i' kiwäch ri kuk, k'o ri tz'ay kuk k'o ri b'ojo'y kuk.

Ri rachoch:

Ri kuk ronojel mul nub'än rusok pa kiwi' ri nimaläj taq che', chi ri' yeruya' wi ri taq ral chuqa' chi ri' niwär wi kan ronojel aq'a'.

Ri rub'onil:

Ronojel rij ri kuk k'aqo'j, chuxe' ri rujey ti saqsöj jub'a'. Ri taq ruxkïn taq xax chuqa' taq setesäq ke e koköj ok, e k'o e nima'q taq rusmachi', chi ixöq chi achij.

Ri ruway:

Ri wäy niqa chi ruwäch ri kuk, ja ri alaj taq ch'iku'y, ruwäch ri q'enüm, ri äj, chuqa' ch'aqa chïk.

Ri kuk nub'än ch'a'oj chi re ri awän nutïk ri achin, roma nutïj ruwäch ri rutiko'n.

Retz'ab'al jay:

Jujun b'ey ri winaqi' yekichöp ri kuk, niki'wa'j chi kachoch richin nikib'än retz'ab'al jay chi re.

Ri rub'anikil ri kuk:

Ri kuk e pa'äl taq ruxkïn, ri rujey rupiskolin ri' chi rij, chuqa' b'o'j ri rusumal, ri rujey taq patzapäq b'o'j.

Ri rutyojil:

Ri ti'ij kuk yalan jeb'el ok, ri ixoqi' kaqchikela' nikib'än pa jok'o'n ik, pa sa'on, pa pul'ik, chuqa' nik'ayïx jujun b'ey pa taq k'ayb'äl. Ri winaqi' nikilöq' roma jujun ok b'ey nikitïj re ti'ij re' pa jun juna'.

Ri rutz'umal:

Ri rutz'umal ri kuk jeb'el ok. Ri winaqi' nikichaqirsaj ri ti rutz'umal richin nikib'ajij chi ruwäch ri kachoch richin wiqonïk.

Ri kuk chuqa' ri ch'aqa' chïk taq chikopi' yalan k'atzinel richin niya'öx q'ij chi ke richin yek'iyïr, roma chi kijujunal rije' ko jun samaj nikib'än chi ruwäch re ruwach'ulew, yecha' ri qati't qamama'.

Ri tz'ay kuk:

Ri ti tz'ay kuk ti ko'öl jub'a' chi ruwäch ri b'ojo'y kuk, chi e ka'i' junan kib'anikil.

Ri par

Ri winaqi' itzel nikina' chi re ri ti par, roma yalan chuw ruxla'. Jeb'el ok ti rij ri ti par, jeb'el ok ti rub'anikil. Ri winaqi' nikinimaj chi wi jun winäq niqa ri ruq'ayisal (rukis) ri par chi rij k'o chi nroyob'ej wuqu' juna', chuqa' k'o wuqu' juna' nïl ruk'ayewal pa ruk'aslen.

Ri rachoch:

Ri par achi'el ri tu'ch, ri utiw, konojel re taq chikopi' re' ruk'ulun chi ke yewär pa taq jül chuqa' yek'oje' akuchi' e k'o wi ri che'.

Rupalen:

Ri rupalen ri jun par achi'el jun syan (mes) xa xe yalan ti patzapïk ronojel ri rij, chuqa' rujotob'an ri rujey chi rij.

Ri rub'onil:

Ri par q'eq rij, chuqa' k'o jun ti cholaj ti säq chi rij ri rutza'n ri napon el k'a nik'aj ruwäch. Pa rujolon chuqa' ye'el el ka'i' cholaj taq säq ri nikijäch jub'a' ki' k'a janpe' napon k'a rik'in ri rachäq. Chuqa' rik'in ri rujey k'o jun ti cholaj ti säq q'axnäq pa nik'aj, jarupe' raqän ri rujey.

E tz'umanela' ri taq ral:

Ronojel ri taq ral yeruya' ri par, yetz'uman rik'in ri te'ej. Chuqa' pa taq jül ye'aläx wi.

Retz'ab'al jay:

Man jun winäq kaqchikel nuya' jun par chi ruwa rachoch richin retz'ab'al jay, roma ri ruxla'.

Ri rutyojil:

Man tijel ta rutijul ri par, roma ri ruxla' ri ruq'ayisal kan b'enäq chupan ri rutyojil.

Ri rutz'umal:

Ri rutz'umal ri par, jujun winaqi' nikich'äj ütz ütz, richin nikib'än ruwiqb'al kachoch chi re.

Ri ruq'ayisal (rukis) ri par:

Ri par man chuw ta ri ruq'ayisal, ri chuw nuya' ri par, xa jun ti ya' richin nutob'ej ri' chi kiwäch ri tz'i' chuqa' ch'aqa' chïk chikopi' ri nikajo' nikikamsaj. Juk'an chïk ruwach'ulew, ri etamanela' nikelesaj re ti retzelal re' ja ri ütz nikiya' pa taq kachoch ri par.

Ri tu'ch

Ri tu'ch jun ti chiköp ri niqa chi ruwäch nukanoj ruway xa xe chaq'a; ri paq'ij ronojel mul niwär pa rusok.

Ri rachoch:

Ri tu'ch ronojel mul nukanoj rujul akuchi' niwär wi, jub'ama ronojel mul pa taq siwan nik'oje' wi.

Ri rutz'umal:

Rutz'umal ri tu'ch yalan jeb'el ok, ntel el pa ruqül k'a akuchi' nitikïr el ri rujey. Ronojel ri rij kuchül rik'in jun pim b'aq, chuqa' ronojel ri rupaläj achi'el ti k'oj rub'anon ri ti perepïk b'aq; ronojel rij ri rujey k'o taq b'aq chi rij. Re b'aq re' nik'atzin chi re richin nutob'ej ri' chi ruwäch xab'a chike chiköp ri nirajo' nuchöp.

Taq noqotäx roma ri tz'i', ri tu'ch nuk'öl ronojel ri ruch'akul, nuju' chupan ri wokowïk rij k'a ri' nusumij el ri pa siwan richin nanumäj el. Ri tu'ch achi'el jun ti kej rub'anikil.

Ri ruway:

Ri q'utu'n niqa chi ruwäch ri tu'ch ja ri jut, ri ikan, ri xi'l, ri taq sanïk. Richin niwa' k'o chi nutük ri ulew richin kikanoxik ri ruway, roma ri' xa xe chaq'a' nel pe pa jul richin nukanoj ri ruway.

Ri tikonela' nikib'ij chi ri tu'ch nuköl ruxe' ri tiko'n pa kiq'a' ri ika'n, ri itzel taq jut roma ri yerutïj. .

Retz'ab'al jay:

Jujun b'ey nikik'wa'j chi ruwa jay richin retz'ab'al ri kachoch.

Rutyojil ri tu'ch yalan ki', ri kanunela' niqa chi kiwäch nikichöp ri tu'ch roma yalan k'ïy ti'ij nuya'.

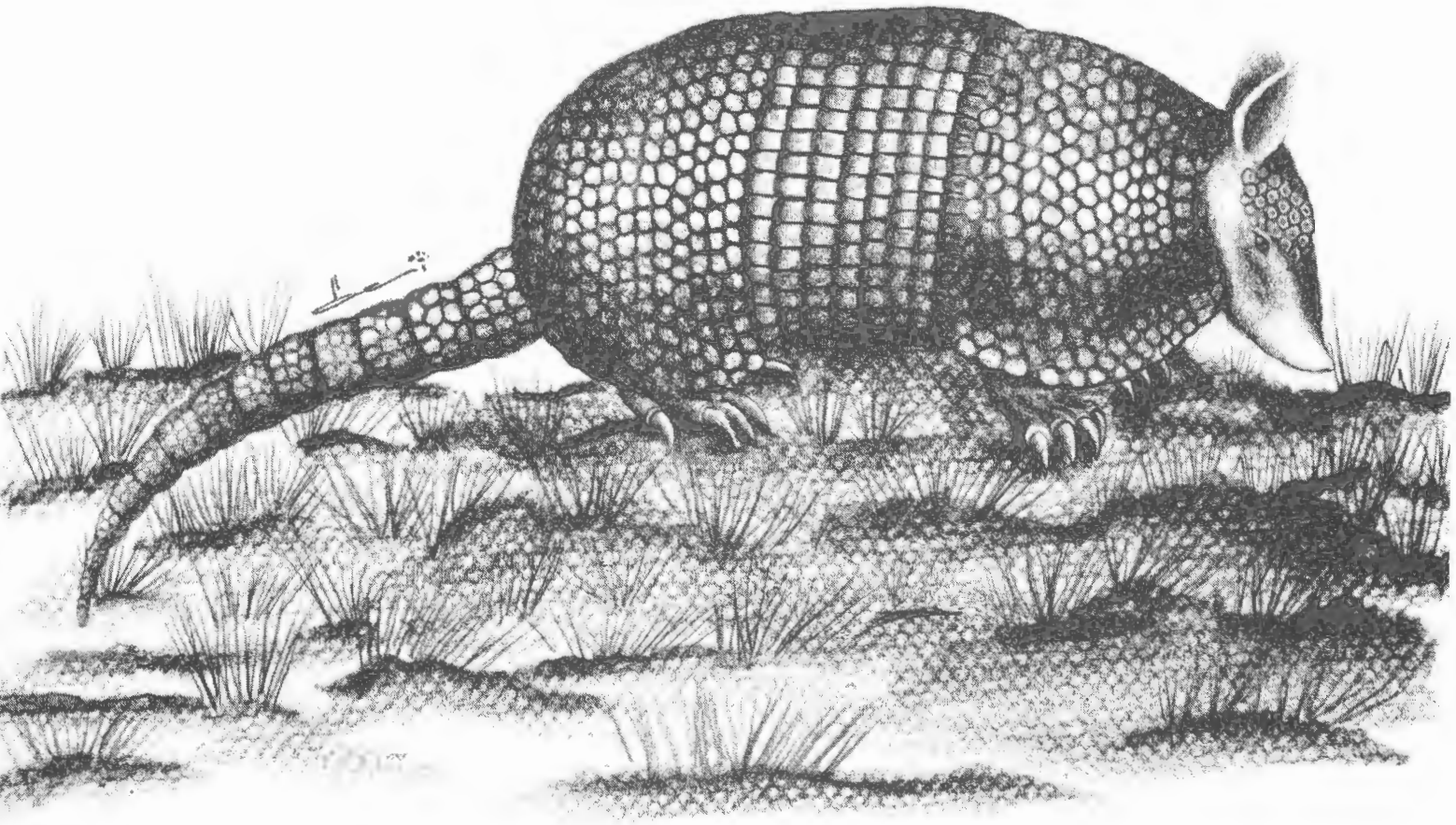
Ri rij:

Ri rutz'umal ri tu'ch nik'an el chi rij ri ti'ij k'a ri nichaqirisäx richin nikowïr, achi'el b'aq nub'än. Ronojel ri chöj tz'um achi'el ri pa ruqül, ri xerupan k'o jub'a' taq rusumal.

Ri ojer taq achi'a' nikib'än kiq'ojom chi re rij ri tu'ch. Nikib'än ronqitz' chi re, chuqa' nikib'än chinchin richin nikikusaj pa taq nimaq'ij. Chuqa' nikikusaj richin nimaq'ij ri nib'ïx kotz'i'j chi re. Ri k'amöl b'ey kichin ri kanunela', ronojel mul ruk'wa'n ri ti ronqitz' pa ruya'l, richin nimatyoxin chi re ri Ajaw.

Ri ojer taq kanunela' nikelesaj q'än chi re ri rutyojil ri tu'ch. Re q'än re' nikikusaj richin aq'om.

Ri tu'ch nukusaj ri rixk'äq, chuqa' ri rutza'n chi rukanoxik ri ruway.



Ri utiw

Ri winaqi' nikitzijoj chi ri utiw jun chiköp ri retaman itzel taq na'oj, roma nub'än chi ke ri äk' chi nipe kiwaran taq rija' nirajo' yeruchöp richin yerutïj.

Ri rachoch:

Ri utiw yalan e k'o akuchi' k'a e k'o na che', k'o na k'echelaj. Ri utiw ruk'ulun chi re nub'än rachoch pa taq jül, chi ri chuqa' yeruk'iytisaj wi ri taq ral.

Ri rub'onil ri rutz'umal:

Q'eq q'anq'öj q'än chajchöj jub'a' ri ruwa ruk'u'x rik'in ri xerupan.

Ri rupalen:

Ri utiw achi'el rupalen jun tz'i', ri rujey man rujotob'an ta chi kaj, xa jub'ama ruqiriren pan ulew.

Ri ruxkïn:

Ri utiw achi'el jun tz'i', xa xe ri ruxkïn e pa'äl chi kaj.

Ri ruway:

Ri qitzij ruway jun utiw ja ri ti'ij äk', ti'ij pi'y, ti'ij karne'l, tzutzün. Taq man niril ta ti'ij nutïj ri äj.

Nub'än ch'a'oj chi re ri awän:

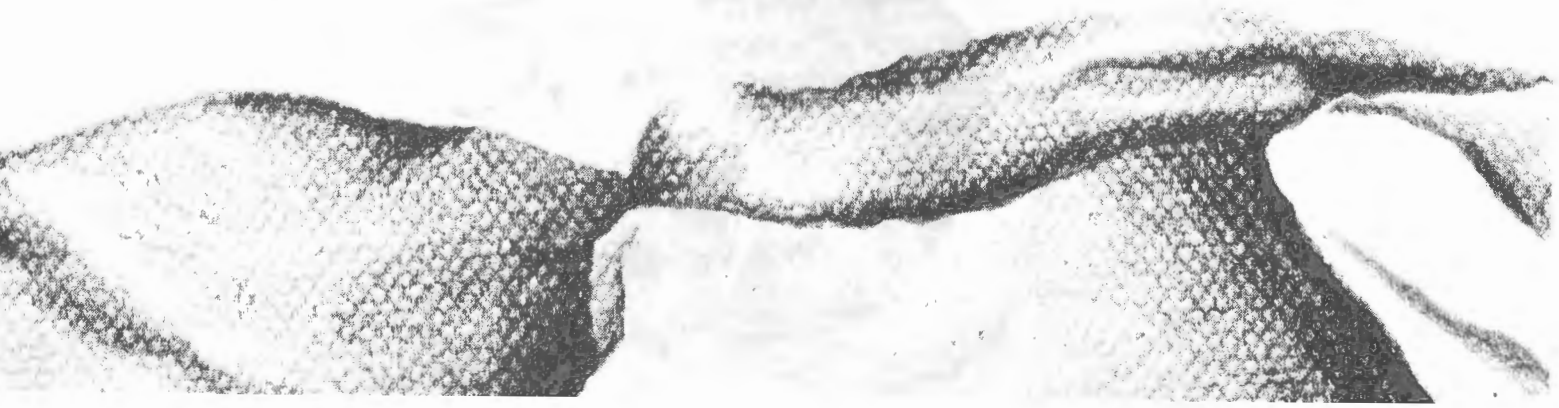
Jujun b'ey ri utiw nub'än ch'a'oj chi re ri tiko'n roma nuq'äj ri awän chi rutijik ri äj.

Richin retz'ab'al jay:

Taq ri achi'a' yekichöp ri utiwa' k'a taq e koköj ok yekik'wa'j pa kachoch, chi ri' niketamaj nikitïj wäy, niketamaj ye'etz'an kik'in ri ak'wala', niketamaj ütz yek'oje' kik'in ri winaqi'.

Ri rusok:

Ri utiw ruk'ulun chi re nub'än ri rusok pa nima'q taq jül, jujun b'ey nukusaj kijul ch'aqa' chïk chikopi'. Pa ka'i' ik' taq yetzu'un chïk ri taq alaji' utiwa' ye'el pe' chi ruchi' ri kijul. Chi ri' yek'oje' wi k'a janpe' yenimär el, chuqa' taq yetikïr chïk nib'ekikanoj kiway chi rij ri kite'.



Ri utiwa' yetz'uman.

Ri alaji' taq utiwa' yetz'uman chi ruwa kik'u'x ri kite' ri ka'i' nab'ey taq ik'. K'a ri' niketamaj nikitïj taq ti'ij.

Taq niwuyin ri utiw yeq'ajan chuqa' ri rixk'äq achi'el jun tzob'aj taq alaji' utiwa' nikib'än rik'in ri kite'.

Ri rutyojil:

Rutyojil ri utiw man tijel ta roma yerutïj xab'a chike kiwäch chikopi'.

Ri rutzumal:

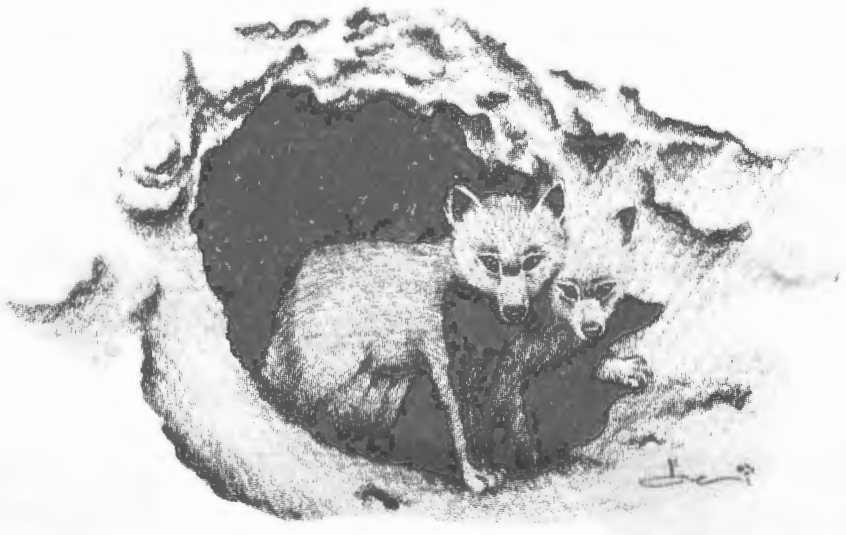
Yalan najowäx rutz'umal ri utiw richin wiqob'äl taq jay.

Ri utiw:

Ri ojer taq kanunela' nikitzijoj chi man yetikïr ta nikipub'aj jun utiw wi ri utiw xerutz'et nab'ey; k'atzinel chi rije' yetz'eton ri utiw nab'ey richin yetikïr nikichöp.

Taq yeruchöp ri äk':

Taq ri utiw napon chi runaqaj jun jay nukanoj akuchi' e k'o wi ri äk', taq yerïl, jujun b'ey ri äk' yewär chi kaj pa ruwi' taq che', pa ruwi' kich'atal, pa ruwi' jay. Ri utiw xa xe nichulun kan chi kixe' ri äk', kan chupan ri ramaj ri' yeb'etzaq pe ri äk', achi'el e q'ab'arel nikib'än; ri utiw xa xe yerusïk' el richin yeb'erutija'.



Ri masat

Ojer, yalan ojer kan, ri nab'ey taq kaqchikela' chuqa' ri kati't kimama' xkib'ij kej chi re ri ti chiköp ri chupan re q'ij wakamin nib'ïx masat chi re.

Ri tzij masat kitzij ri tzob'aj winaqi' kib'i' Nahuatl, re winaqi' re' e k'o chupan ri ruwach'ulew rub'i' México. Re winaqi' re' yalan xepe kik'in ri k'iche' ri kaqchikela' chupan re qaruwach'ulew röj.

Rije' xekitz'et k'ïy kej, xkib'ij masatl chi re re ti chiköp re'. Chupan kan ri q'ij ri' xq'ax pe ri tzij masat wawe' Guatemala.

Taq xe'uqa ri kaxlan taq winaqi' chupan kiruwach'ulew ri mayab' wawe' Guatemala e kik'amalo'n pe chikopi' richin nikib'än oyowal, richin niklk'wa'j ejqa'n, richin yech'oke' chi kij. Taq ri kaqchikela' winaqi' xkitz'et re chiköp re' xkib'ij kej chi re, roma achi'el ri kej ketaman ruwäch rije' ke ri kib'anikil.

Chupan re q'ij wakamin ri kaqchikela' nikib'ij kej chi re ri chiköp richin ch'okolb'äl; masat nikib'ij chi re ri kej aj pa q'ayïs.

Ri rachoch:

Ri masat niqa chi ruwäch nik'oje' chi kipan ri nimaläj taq k'echelaj. Nub'än rusok chi kixe' ri nimaläj taq ab'äj, pa taq latz' siwan. Ri masat ruk'ulun chi re nub'än jun rub'ey chupan ri k'echelaj richin nb'erukanoj ruway, richin nitzolin pa rusok, chuqa' richin man niq'ate' kan tzan che' taq nirajo' nanin chi rukolik ri ruk'aslen.

Rupalen:

Ri masat achi'el rupalen jun tzuntzün.

Ri rub'onil:

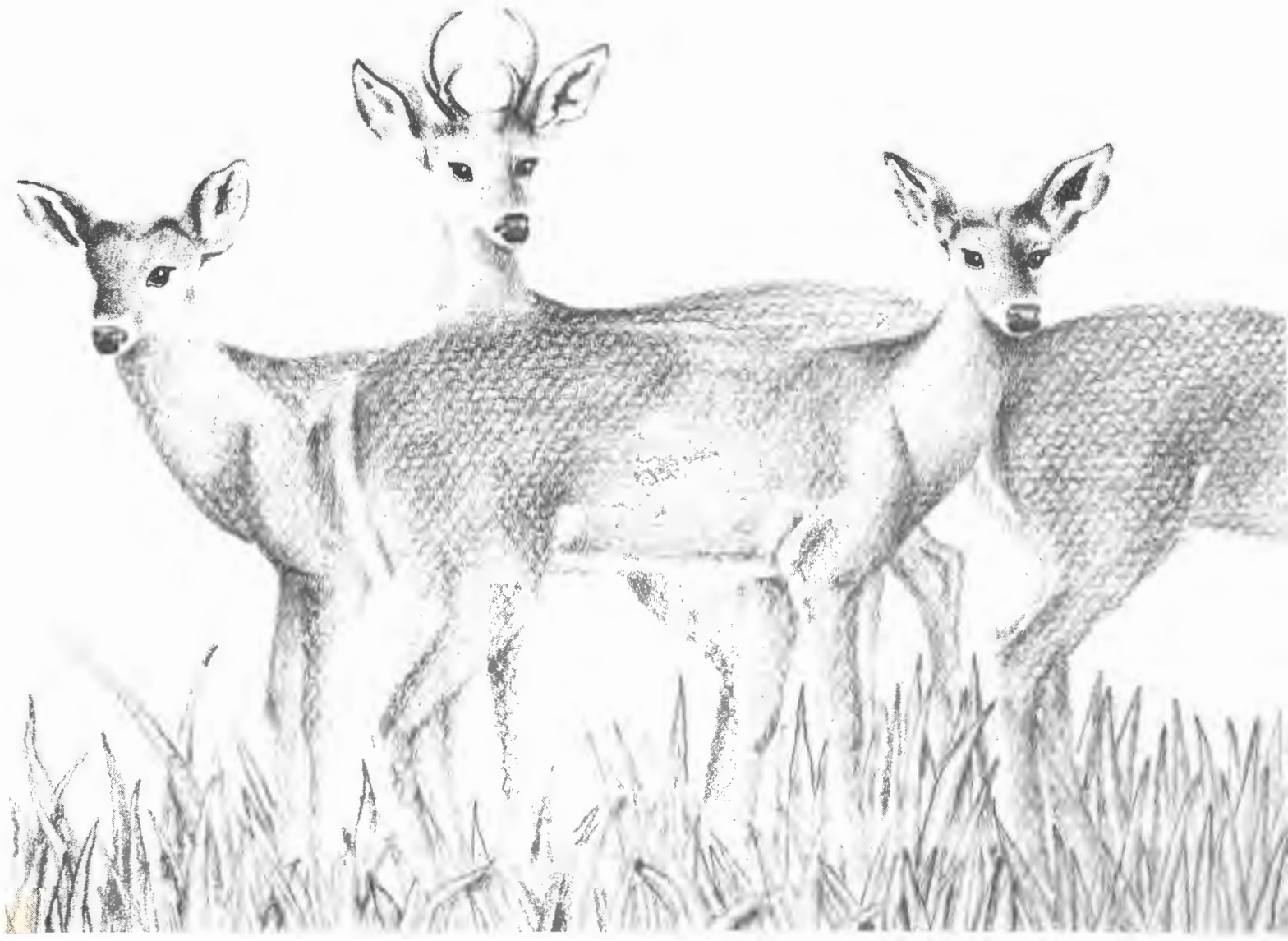
K'aqo'j ronojel ri rij, ri rixk'äq achi'el rixk'äq karne'l, yalan ti ko'öl ok ri ti rujey.

Ri ruk'a':

Ri masat k'o k'ïy ruq'a' ri ka'i' ruk'a'. Achi'el ti ruq'a' che' rub'anikil ri ruk'a'.

Ri ruway:

Ri masat niqa chi ruwäch yerutïj ri ruxaq alaj taq che', ruxaq awän, ruxaq su'm chuqa' ri ruxaq ri much'.



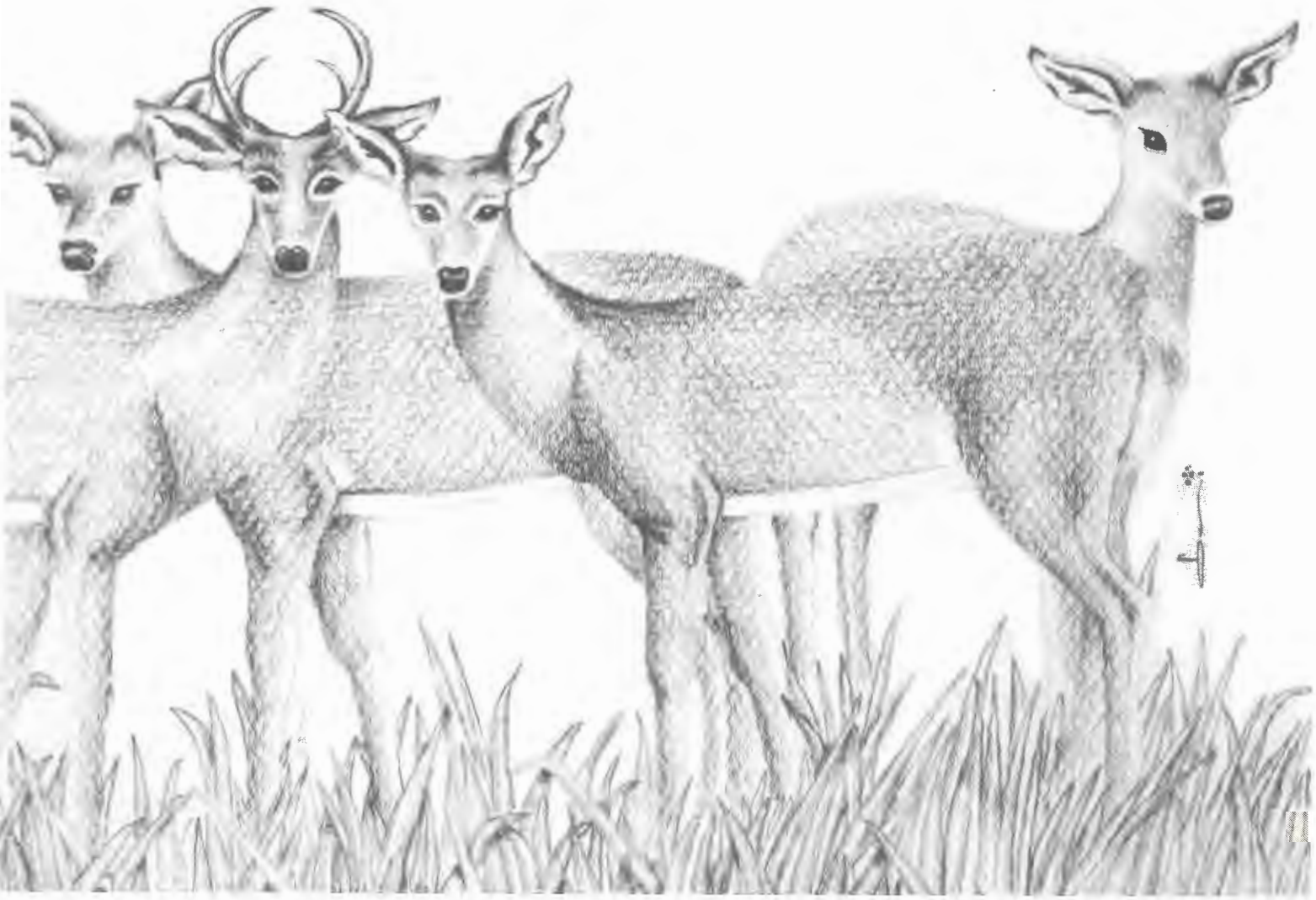
Ri ixöq masat:

Ri ixöq masat man nima'q ta ri taq ruk'a', xa xe ri achij nima'q ri ruk'a', chuqa' ri achij nim jub'a' rupalen chi ruwäch ri ixöq. Ri ixöq masat nib'ïx uxnäy chi re.

Ri alaji':

Ri alaji' taq masat ri nab'ey taq kiq'ij yetz'uman rik'in ri kite', k'a ri' eqal eqal niketamaj nikitïj ri q'ayïs.

Ri masat nub'än cha'oj chi re ri awän ri yetik chi runaqaj ri k'echelaj.



Ri rutijul:

Yalan niqa chi kiwäch konojel ri winaqi' ri ti'ij masat. Ri winaqi' pa taq tzob'aj nikib'än ronojel uxlanib'äl q'ij, richin yeb'ekikanoj ri masati' pa taq k'echelaj.

Ri rutz'umal:

Ri ojer taq mayab' winaqi' xkikusaj rutz'umal ri masat richin ruwiqob'al rupan jay; chuqa' richin ri q'ojom. Man nilitäj ta chïk rutz'umal ri masa't chupan re q'ij oj k'o wakamin.

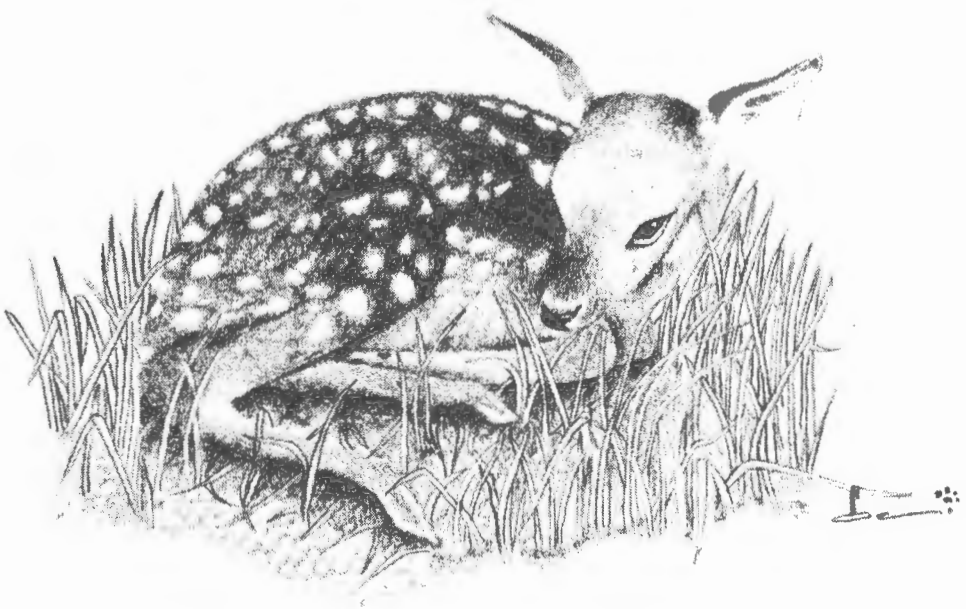
Ri ruq'ij ri masat:

Ri rutz'umal ri masat nukusäx chupan re q'ij wakamin richin nib'an ri xajoj rub'i' ajmasat.

Ri ojer b'i'aj kej:

Ri kej chuqa' ukusan chupan ri loq'oläj mayab' cholq'ij. Kej rub'i' jun chi ke ri q'ij richin ri cholq'ij.

Ri ojer taq qate' qatata', xkawajuj ri kej chi ruwa taq kachoch richin retz'ab'al jay.



APÉNDICE

PRESENTACION

Continuando con la serie de libros en kaqchikel dedicados a las ciencias naturales, el Instituto de Lingüística de la Universidad Rafael Landívar ha preparado este volumen sobre mamíferos del altiplano central de Guatemala.

Al igual que los dos volúmenes de *Ri chikopi' pa kaqchikel,* que abrieron la serie en 1990, esta obra fue escrita originalmente en kaqchikel a partir de la experiencia y conocimientos del autor sobre la fauna de la región. El apéndice en español se agregó posteriormente con la intención de extender el número de lectores a niños hispanohablantes y mayahablantes que no dominan el kaqchikel.

Es importante observar que la mayoría de las especies aquí descritas se encuentran en peligro de extinción o son muy escasas en Guatemala. Tal es el caso del armadillo, el puerco espín, el gato de monte, el jaguar, la comadreja, el coche de monte y el tacuacín. Esperamos que esta obra contribuya en parte a los esfuerzos por la preservación de las especies y del medio ambiente que se vienen haciendo en nuestro país.

Agradecemos el apoyo financiero del Gobierno del Reino de los Países Bajos —Holanda—, que permitió la elaboración de este libro; y de MISEREOR, que propició su impresión.

Ri saqb'in, küx

Nombre castellano:
Comadreja

Nombre científico:
Mustela Frenata

Características

Es un animal de cuerpo largo y fino, con patas y cuello cortos y cabeza pequeña. Parece ser pariente del armiño, pero éste es más pequeño. El macho mide de 21 a 25 cm de longitud, sin incluir la cola, la cual mide alrededor de 7 cm. La hembra mide de 19 a 23 cm de longitud. El color de la comadreja es caoba y su pelo es liso.

Hábitat

Vive en todos los ambientes, menos en los desiertos. Vive especialmente en zonas con maleza, bosques, tierras valladas y terrenos rocosos.

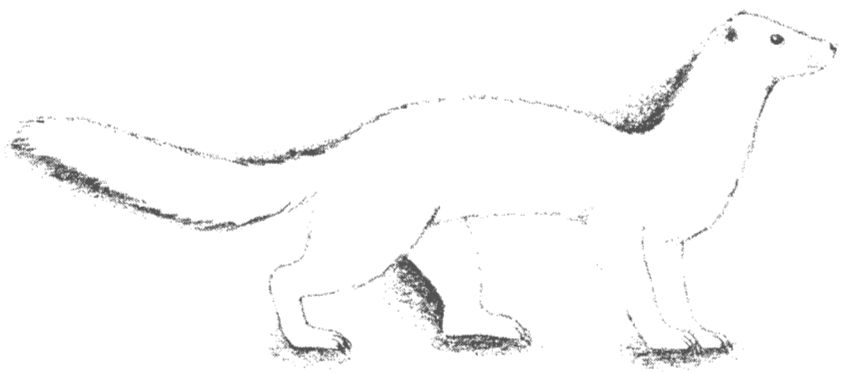
Costumbres

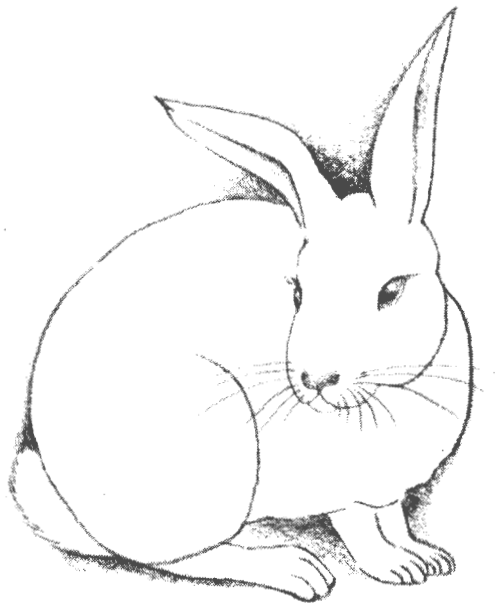
Construye su nido en agujeros o en troncos huecos y los fabrica de hojas secas, hierbas y musgos. Tiene de 2 a 5 camadas por cada estación. Se alimenta especialmente de aves de corral, como gallinas, pavos y patos. La comadreja vive hasta los seis años. Su carne no es comestible. Su principal enemigo es el hombre.

Los kaqchikeles cuentan...

"A la comadreja le gusta chuparse la sangre de las aves de patio. Al atrapar a su presa, le extrae la sangre y luego la abandona.

La comadreja puede ser domesticada; pero casi nunca suele serlo, ya que acabaría con todas las aves de corral."





Ri umül

Nombre castellano:
Conejo

Nombre científico:
Sylvilagus Floridanus

Características

Es el llamado "cola de algodón", cuyo color varía entre gris oscuro y pardo rojizo. El dorso es pardo y los costados grises, mientras que la nuca y las patas son rojizas. Las orejas son cortadas y redondeadas. La cola es parda por su cara superior y blanca por abajo, de ahí que al animal se le conozca por el familiar apelativo. Se cuentan en Guatemala unas 13 especies, cuya longitud, incluidas cabeza y cola, varía entre 25 y 45 cm. El peso oscila entre 0.5 y 2.8 Kg.

Hábitat

El conejo es un animal que abunda en todas partes, por ejemplo en los bosques abiertos de abundante maleza. También vive en desiertos y algunos en zonas inundadas.

Costumbres

El conejo ya es bien conocido por los agricultores con el título de "EL TERROR DE LAS SIEMBRAS", pues este pequeño animalillo tiene un gusto muy especial por las hortalizas (especialmente las legumbres y zanahorias). Es una presa muy codiciada por animales depredadores y humanos, ya que de él se preparan platos riquísimos.

Los kaqchikeles cuentan...

"El conejo es un animal bien listo. En los cuentos escritos acerca del conejo y el coyote generalmente el conejo sale triunfando por su astucia. Los kaqchikeles los cazan o los mantienen para adornos de sus casas."

Ri b'ay

Nombre castellano:
Taltuza

Nombre científico:
Pappogeomys Geómido

Características

Es un animalito que tiene dos abazones, interiormente forrados de pelo, que se extienden hasta los hombros. Estas bolsas le sirven para transportar alimento y la tierra que extrae de los agujeros que excava, por lo que se le conoce como "ratón de bolsas". Su cráneo es grande y anguloso. Las orejas y los ojos son pequeños y tiene unas uñas enormes. Su cuerpo mide de 7 a 30 cm de longitud y la cola de 3.5 a 14 cm. Su color es entre amarillo y café.

Hábitat

La taltuza excava en las rocas y en la tierra, vive en túneles subterráneos, preferentemente cerca de siembras.

Costumbres

Una hembra puede tener de 2 a 11 crías anuales. Éstas al nacer pesan unos 2.5 Kg, son ciegas y carecen casi de pelo. La taltuza es uno de los animales roedores que pasa toda su vida bajo tierra, y excava túneles donde también tiene su madriguera. En estos túneles construye departamentos de vivienda y departamentos para almacenar sus alimentos. También suele hacer túneles exclusivos para la cacería. Vive sola en su madriguera.

Se alimenta de muchos productos agrícolas, como maíz, caña de azúcar, guisantes, fruta y boniatos. También se alimenta de las raíces de los sembrados, causando considerables daños para la agricultura. Son muy pocas las personas que comen carne de taltuza.

Los kaqchikeles cuentan...

"Desde los tiempos iniciales de la agricultura, el hombre y la taltuza no han querido reconciliarse, ya que desde entonces ha causado daño a los sembradillos."

Ri k'ixawuch'

Nombre castellano:
Puerco espín

Nombre científico:
Coendu Mexicanus Mexicanus

Características

El puerco espín es un animalito de talla mediana. Su cuerpo está cubierto de espinas cortas y agudas. Tiene una suave piel interior de color negro. Por fuera se ve de color amarillento con sombras cafés y negras. Sus manos son especiales para trepar y los dedos tienen garras largas y curvadas. El adulto mide de 30 a 60 cm, y pesa alrededor de 4 Kg.

Se alimenta de frutas y de la corteza de los árboles, así como de vástagos tiernos, que sostiene con sus garras delanteras.

Hábitat

Habita generalmente los bosques tropicales. Construye su nido en los huecos de los troncos de los árboles. La hembra da a luz a un pequeño en primavera después de 60 a 70 días; el pequeño ya viene con su cuerpo cubierto de espinas cortas y suaves.

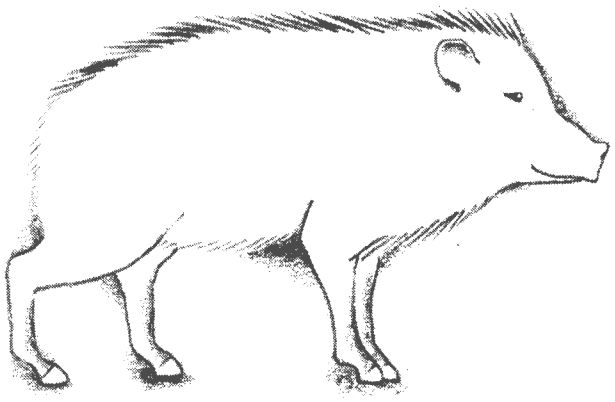
Costumbres

El puerco espín vive generalmente en árboles y raramente baja a tierra. Duerme sobre las copas de los árboles.

Las espinas del puerco espín son flojas, de manera que salen fácilmente. Si un perro ataca a un puerco espín, se quedará con las espinas en la nariz y en el hocico, y si no es auxiliado por el hombre, puede morir de hambre o de infección.

Los kaqchikeles cuentan...

"El puerco espín es un animalito lleno de espinas, cuando alguien logra cazarlo debe tener cuidado con las espinas que lanza, pero después de muerto le sacan las espinas, las cuales pueden ser utilizadas para la extracción de dientes o muelas."



Ri juyb'äl aq

Nombre castellano:
Coche de monte o jabalí.

Nombre científico:
Tayassu Pecari

Características

El coche de monte mide aproximadamente 1.60 m de largo desde su cabeza hasta su pequeña cola. Es de color negro, gris o rojizo con unos collares blancos.

Hábitat

Vive en bosques, selvas y lugares con abundante monte.

Costumbres

Es un animal que emite chillidos cuando presiente que algo o alguien lo va a atacar. Es tímido con el hombre, aunque cuentan que en algunos casos lo ataca. El jabalí raramente está solo, por lo general se encuentra en manadas. Su principal enemigo es el jaguar, pues el jabalí se podría decir que es su plato preferido.

Los kaqchikeles cuentan...

"El coche de monte es un animal que vive en grandes bosques, acostumbra andar en manadas y apesta como las cabras. Cuando el cazador se le acerca lo hace con cuidado, ya que muerde para protegerse."

Ri ch'oy

Nombre castellano:
Ratón

Nombre científico:
Mus Musculus

Características

Es el roedor más familiar. Mide de 7 a 10 cm desde el hocico al extremo de la cola y pesa de 8 a 40 g. El color de su pelo es pardogrisáceo, algo más claro en la parte inferior.

Hábitat

Existen cuatro especies. Algunas de ellas viven en casas, graneros y especialmente en lugares donde se almacenan granos.

Costumbres

Asusta a casi todos sus enemigos, pues desprende un olor detestable (su orina) y a esto se le conoce como "olor a ratón". El gato es su principal enemigo, ya que se lo come.

Los kaqchikeles cuentan...

"El ratón es un animalito bien listo y por eso vive en la misma casa que el hombre, además se come todo lo que el hombre consume para su alimentación. El hombre ha inventado muchas clases de trampas, sin embargo no ha podido exterminar a los ratones."

Ri xiwan

Nombre castellano:
Gato de monte

Nombre científico:
Urocyon Cinereoargenteus

Características

El gato de monte es un animalito que mide hasta 0.7 m de longitud incluyendo cabeza y cuerpo; su cola alcanza hasta 0.42 m. Su peso es de 7 Kg aproximadamente. Su pelaje es gris con negro y blanco.

Hábitat

Vive en cerros, montañas y barrancos con mucha vegetación (a eso se debe su nombre).

Costumbres

Es un animal muy hábil y trepa árboles de hasta 30 metros. Conforma una familia muy unida y siempre se encuentra en grupos para defenderse mutuamente, cazar, etc. Es un animal sumamente tímido y huye del hombre.

Los kaqchikeles cuentan...

"Si entre los matorrales maúlla el gato de monte, las personas se asustan porque piensan que se les anuncia algún mal. También se cree que cuando un gato de monte cruza por el camino enfrente de una persona, es señal de mal augurio para ella."

Ri b'alam, b'alma

Nombre castellano:
Jaguar

Nombre científico:
Felis Onca

Características

El jaguar es el mayor felino americano; no es más largo que el leopardo, pero sí es más robusto. Mide de 1.5 m y llega a pesar unos 136 Kg. Su pelo es amarillo con manchas negras en todo el cuerpo. Sus cuatro patas son gruesas y están dotadas de garras muy poderosas.

Hábitat

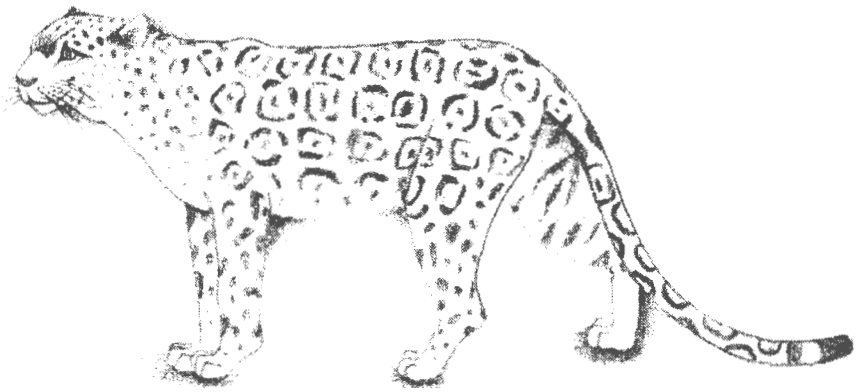
Las zonas preferidas de los jaguares son las grandes selvas cercanas a los ríos, pues saben que allí encontrarán comida abundante. Este felino acostumbra dormir en grandes cubiles y en los mismos cría a sus cachorros.

Costumbres

Los jaguares no son muy amigables con el hombre, pues lo atacan. Los alimentos preferidos del jaguar son la carne, el pescado y las tortugas. Se reproduce durante todo el año; su período de gestación es de 100 días, naciendo de 2 a 4 cachorros. Su enemigo principal es el jabalí. La carne del jaguar no se come, sin embargo su piel es apreciada por la gente para adorno de sus casas o la utilizan como alfombras.

Los kaqchikeles cuentan...

"Los antiguos príncipes se vestían con la piel del jaguar y la utilizaban como alfombras reales. Actualmente la piel del jaguar se utiliza como atuendo en el baile de venados."



Ri wuch'

Nombre castellano:
Zarigüeya o tacuacín

Nombre científico:
Didelphis Marsupialis Fabascensis

Características

La zarigüeya es el único marsupial que existe en América Central. Es del tamaño de un perrito (de 30 a 50 cm de largo, sin tomar en cuenta la cola), pero su aspecto es como el de una rata.

Hábitat

Las zarigüeyas viven generalmente en zonas de bosque para aprovechar el abundante alimento, y se suben a los árboles para escapar de sus principales enemigos, los perros.

Costumbres

Cada zarigüeya tiene su territorio. La frase "hacerse la zarigüeya", proviene del sorprendente hábito de las zarigüeyas, que fingen estar muertas cuando se asustan. Cuando éstas se encuentran frente a un depredador como el perro y no pueden escapar, se ponen a revolcarse, a silbar y a gruñir.

Los kaqchikeles cuentan...

"En esta bendita tierra existen variedades de animales, algunos son grandes, otros pequeños; algunos golpean, pican y hasta matan. La zarigüeya es bonita, aunque no se puede tener en el patio de la casa porque se come a las gallinas."

Ri sotz'

Nombre castellano:
Murciélago

Nombre científico:
Rhinopoma Microphyllum

Características

El murciélago tiene una longitud aproximada de 8 a 15 cm, incluidos cabeza y cuerpo. Su color generalmente es gris, pardo o negro.

Hábitat

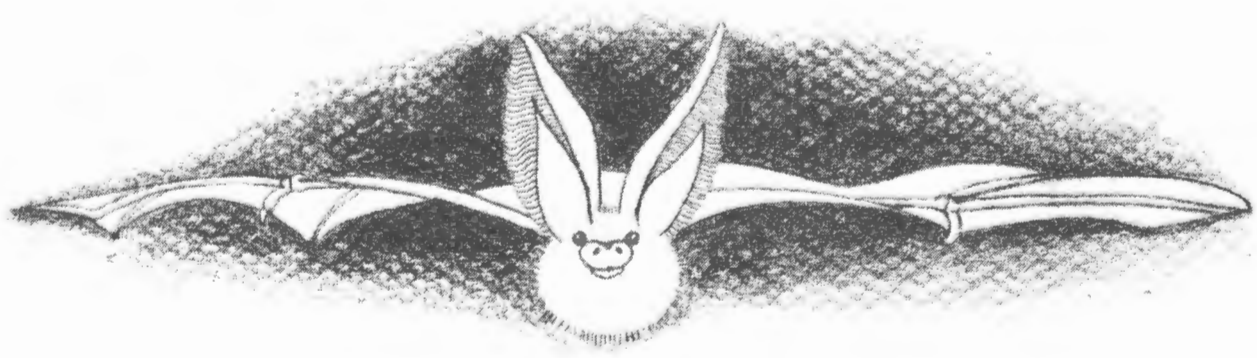
Vive en cuevas que se forman en grandes peñascos, en casas abandonadas y en los árboles.

Costumbres

La gente piensa que los murciélagos son agresivos, que chupan la sangre y otras cosas por el estilo; pero en realidad los murciélagos le temen al hombre. Lo que sí es cierto es que le chupan la sangre al ganado, perros, gatos, ratas y otros animales. A los murciélagos les gustan mucho los bananos, y a veces ocasionan grandes pérdidas a los cultivadores de esta fruta.

Los kaqchikeles cuentan...

"El murciélago es parecido al ratón, se chupa la sangre de la ovejas, las cabras, el ganado y otros animales. Las personas saben que un murciélago ha atacado a sus animales cuando en la mañana descubren que tienen una oreja partida. Dicen también que el murciélago es un animal transportador de enfermedades, ya que chupa indistintamente la sangre de animales sanos y enfermos."



Ri kuk

Nombre castellano:
Ardilla

Nombre científico:
Sciurus Griseoflavus Griseoflavus

Características

La ardilla arborícola se diferencia de las otras en que su cola tiene abundante pelo. Su color es entre gris y rojo. Mide alrededor de 40 a 45 cm de longitud, y su peso puede ser hasta de 1 Kg. Su cuerpo cambia de color dos veces al año, mientras que la cola sólo una vez.

La ardilla tiene las dos orejas paradas y la cola en forma enroscada, con la punta hacia la espalda. El pelaje que cubre a este simpático animalito es suave y esponjoso.

La carne de la ardilla es muy apetecida. Las mujeres kaqchikeles la preparan en jocón colorado, asada, o en pulique. Puede comprarse en los mercados, en donde se vende de vez en cuando, a pesar de que la gente la solicita por ser tan apetitosa.

Cuando los hombres capturan viva alguna ardilla, la llevan para adornar su casa y la suelen tomar como mascota.

Hábitat

Vive en las selvas y bosques. Hace sus nidos en los árboles.

Costumbres

Escala los troncos de los árboles con gran rapidez. Su primer salto llega a medir de 1 a 3.5 m. Construye sus nidos de ramas y hojas. Normalmente tiene 2 camadas al año. La duración de la gestación es de 44 días.

Los alimentos que más le gustan a la ardilla son las piñas verdes del pino, el fruto de la manzanilla y otros.

La ardilla es perjudicial para el hombre, pues ataca la milpa y se come los elotes.

Los kaqchikeles cuentan...

"Es importante preservar tanto a la ardilla como a todos los seres que forman la fauna, pues cada uno de ellos tiene una función especial en la naturaleza."

Ri par

Nombre castellano:
Zorrillo o mofeta

Nombre científico:
En Guatemala hay 2 clases:
Spilogale Putorius (Zorrillo moteado)
Mephitis Macroura (Zorrillo de casco)

Características

Los zorrillos pertenecen a la familia de los mustélidos, los cuales poseen glándulas fétidas en la base de la cola. Pero entre ellos, los zorrillos son los más conocidos, porque pueden rociar a sus enemigos con un líquido nauseabundo en defensa propia.

El zorrillo de casco llega a alcanzar una longitud de 75 cm incluyendo la cola que mide 20 cm. El zorrillo moteado mide 55 cm de longitud, incluyendo la cola de 24 cm. Estas especies son de color negro, con una franja blanca de la nariz hasta la frente, entre los ojos. De la cabeza parten dos franjas hacia el lomo, terminando sobre los muslos. También tienen una franja blanca debajo de la cola. Están cubiertos de pelos largos y esponjosos. Siempre llevan la cola sobre la espalda con la punta enroscada.

Hábitat

Viven en zonas montañosas, cercanas a los ríos.

Costumbres

Tienen una buena defensa, pues cuando los atacan los pumas, gatos de monte, etc., éstos huyen debido al mal olor. Tienen de 4 a 5 crías que son ciegas y sin pelo, miden unos 10 cm de longitud y pesan 10 gramos. La gestación dura entre 42 y 63 días. En el año llegan a tener de 4 ó 5 crías y hasta 10. Se alimentan de insectos, lagartijas, granos, nueces, cangrejos de río, etc.

Las heces del zorrillo no son tan fétidas como se cree: es una glándula la que segrega ese olor fuerte y fétido que le sirve de defensa. En otros países se extrae esta glándula, con lo cual éstos animalitos pueden ser domesticados. Los zorrillos no son comestibles.

Los kaqchikeles cuentan...

"Si el zorrillo le dispara el líquido pestilente a una persona, ésta estará condenada a llevar por 7 años ese olor desagradable y vivir 7 años de mala suerte."

Ri tu'ch

Nombre castellano:
Armadillo

Nombre científico:
En Guatemala hay dos especies:

Cabassous Centralis
(De Centroamérica o de cinco dedos)
Dasypus Novemcinctus
(De nueve bandas)

Características

El nombre **armadillo** viene del diminutivo del español "armado", pues este animalito tiene una caparazón o coraza suspendida por encima de las partes delicadas de su cuerpo, y tal parece que estuviera armado. Llega a medir hasta 90 cm y a pesar 60 Kg.

La carne del amadillo es muy sabrosa y abundante, por eso es tan apetecida por los cazadores.

La caparazón del armadillo comienza en el cuello y termina hasta donde empieza la cola, de manera que toda la espalda queda cubierta y protegida. La cara y la cola de este animalito están también cubiertas por una caparazón más liviana.

Hábitat

Vive en agujeros, socavando los terrenos que habita. El armadillo de 9 bandas vive cerca de los ríos, y es capaz de sumergirse hasta 6 minutos bajo el agua. El armadillo de cinco dedos vive en los barrancos.

Costumbres

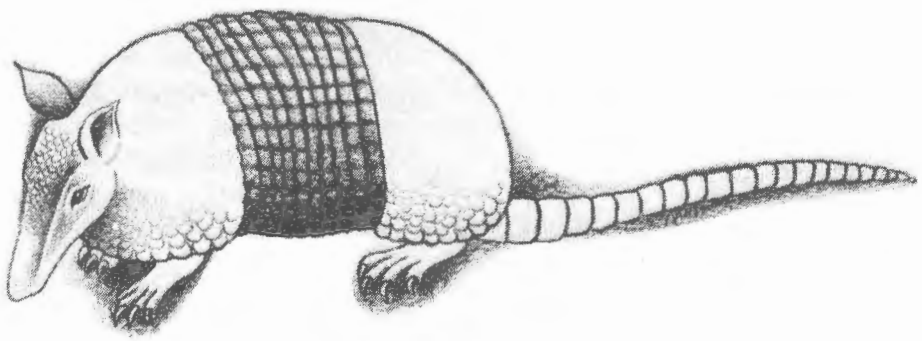
Es un animal muy beneficioso, pues mata insectos y serpientes indeseables para el hombre.

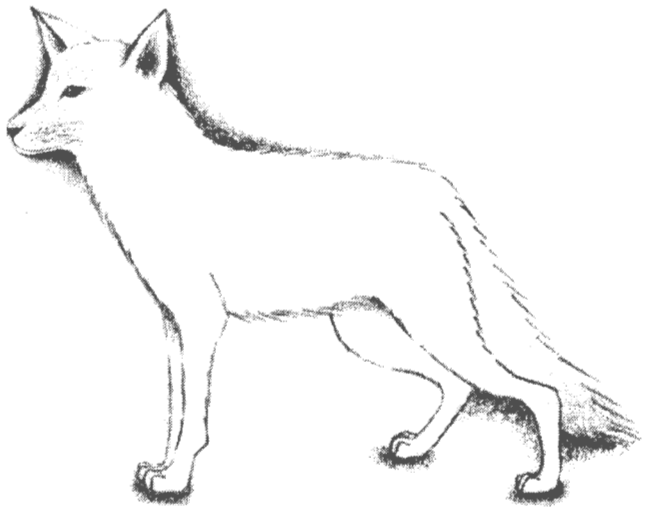
La hembra es fecundada entre julio y agosto. La gestación dura unos 120 días. Cada año nacen de 1 a 4 crías. Los hijuelos tienen una delgada piel coriácea que se endurece al cabo de pocos días.

El armadillo acostumbra buscar su alimento por las noches y duerme durante el día. Entre sus alimentos favoritos están el gusano nochero, la gallina ciega, el grillo y otros. Para conseguir sus alimentos escarba la tierra, utilizando el hocico y las uñas.

Los kaqchikeles cuentan...

"Los antiguos utilizaban la caparazón del armadillo para hacer violines y guitarras, que utilizaban en las fiestas y celebraciones religiosas. El guía de los cazadores siempre acostumbraba llevar estos instrumentos a la montaña para las acciones de gracias. Los cazadores utilizaban la grasa del armadillo como medicina."





Ri utiw

Nombre castellano:
Coyote

Nombre científico:
Canis Latrans

Características

Su nombre deriva del vocablo mexicano **coyotl**. Este cánido pesa de 9 a 23 Kg y mide aproximadamente 1.2 metros. Es parecido al perro, con la diferencia de que la cola no la lleva enrollada, sino caída, arrastrándola. Su pelaje es abundante y de color tostado.

Hábitat

Vive en llanuras, bosques y praderas abiertas de zonas montañosas.

Costumbres

Los coyotes son padres modelo, pues la madre cuida a sus cachorros y el padre les brinda alimento. Las crías nacen en 62 días y la camada se compone de 10 a 19 cachorros. Los cachorros nacen con los ojos cerrados y permanecen en la madriguera durante un mes. Después de dos meses de mamar, los cachorros salen de la madriguera y se mantienen a orillas de ésta, hasta que salen con su madre para aprender a cazar.

El coyote se alimenta especialmente de gallinas, pavos, ovejas, cabros, etc. Cuando no encuentra su comida favorita, se alimenta de elotes tiernos.

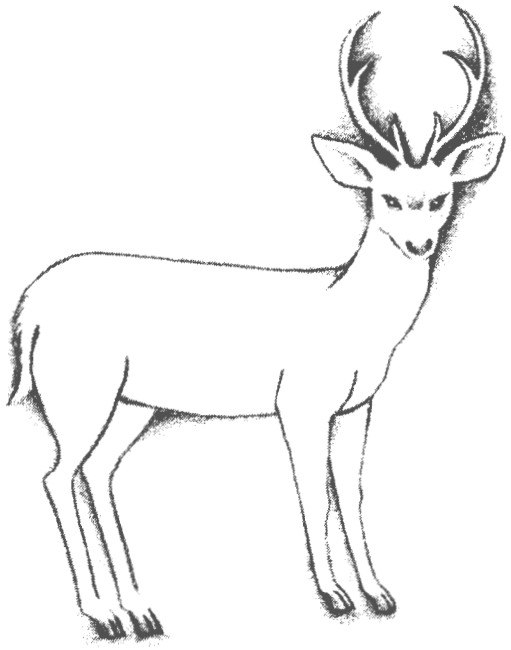
El coyote es domesticable. Cuando un coyote pequeño es atrapado, se le puede enseñar a jugar, comer tortillas y aprende a convivir con las personas. La carne del coyote no es comestible, ya que come toda clase de animales. Su piel es utilizada para adornar las viviendas.

Los kaqchikeles cuentan...

"El coyote puede comerse a las gallinas porque tiene poderes sobrenaturales.

Cuando el coyote se acerca a una vivienda, busca los árboles o los palos donde duermen las gallinas y se orina en la base; en ese momento caen las gallinas como si estuvieran borrachas; entonces el coyote las toma, para luego comérselas con toda calma.

Los abuelos cazadores cuentan que ellos no podían cazar un coyote con escopeta cuando éste los había visto antes. Para cazar a un coyote es necesario hacerlo sin que él se haya dado cuenta, para que su poder no funcione."



Ri masat

Nombre castellano:
Venado

Nombre científico:
Masama Spp.

Características

El venado mide 2.15 m de largo y alrededor de 1.50 m de altura hasta la cruz. Sus dos lujosos cuernos tienen varias ramas. Su pelaje es de color café con gris y negro. La hembra no tiene cuernos como el macho y es de menor altura.

La palabra **masat** viene del idioma nahuatl. Antes de la venida de los castellanos se conocía con el nombre **kej**, palabra con que se designa actualmente al caballo en kaqchikel y en otros idomas mayas.

Hábitat

Estos animales viven en bosques y lugares donde abunda el monte. En Guatemala se encuentran en la costa sur, especialmente en Suchitepéquez, por lo que a este departamento se le conoce como la tierra del venado.

Costumbres

El venado es un animal tímido, que al percibir un pequeño ruido huye como una flecha; es un animal muy veloz, por lo que los cazadores tienen dificultades cuando lo tratan de capturar. Su alimento es el pasto y las hojas variadas, especialmente las tiernas. La carne del venado es muy apetecida por la gente y de ella se preparan platos deliciosos, aunque ahora, debido a la depredación en las montañas, ya no se encuentran venados con facilidad.

Los kaqchikeles cuentan...

*"Actualmente el cuero se usa en los **bailes del venado** como también para adornos de las casas."*

KISOLB'AL K'AYEW TAQ TZIJ

b'inaqil, jutaqil. Re tzij ne'el chi tzij chi xa jata'q rukojöl rub'anik jun samaj.

-b'onil, -tzub'al. Ja tzij re' nukusäx chi re taq nawajo' nab'ij achike utzub'al jun wachinäq natz'ät.

cholq'ij. Cholq'ij nib'ïx chi re ri wuj ruchajin rucholajen ri q'ij.

ch'atäl. Ke re' rub'i' ri wachinäq nim ruwäch, k'o kaji' rupalb'al chuqa' ütz yatz'ib'an, yawa' chi ruwäch.

koqolajay. Ri koqolajay nib'ïx chi re jun ichaj ri k'o jata'q xtaq ruk'ixal, yalan nik'uje' ri pa taq awän xtaq xax ok ri ruxaq. Chuqa' ke re' rub'i' ri q'aq' niq'ajan chi kaj taq k'o jöb'.

kumu't. Kumu't nib'ïx chi re jun chiköp ri manäq rujey chuqa' jun k'ojlib'äl ri manäq ruchapb'al.

k'aqo'j. K'aqo'j nib'ïx chi re ri b'onil achi'el rutzub'al ri b'o'j richin kipo't ri ixoqi' yalan nukusäx ojer.

k'aslïk. Re tzij re' nuq'alajirisaj chi k'o ruk'aslen ri winäq, ri awäj chuqa' ri tiko'n.

k'echelaj. Ri k'echelaj ruchajin nima'q taq che' chuqa' nitz'iron rupan.

k'isïk', tzuntzün. Ri k'isïk' chuqa' nib'ïx tzuntzün chi re, re' jun xti chiköp yalan rawajun ri achin, k'o ruk'a' chuqa' yalan ruxla' ri ruchul.

k'oxk'ob'äl. Ke re' nib'ïx chi re jun che' ri yalan k'o pa taq tew ulew, ri ruwäch xtaq k'olok'äq chi q'eq k'a ri rutzub'al.

k'ujay. Ri k'ujay ja ri' ri akuchi' niyak wi ri jäl taq nik'achoj pe ri jäch'.

masat. Re jun tzij re' petenäq chi re ri kich'ab'äl ri winaqi' aj Nahuatl, roma ja re' ri tzij xkib'ij kan chi re awäj k'o ruk'a' chi ruwäch ri qatinamit Iximche'.

nowinäq. Nowinäq nib'ïx chi re ri winäq, ri awäj, ri jeb'äl nina'on rik'in ri ruk'aslen.

patzapïk. Patzapïk nib'ïx chi re taq man jun rub'eyal ruwi' jun winäq chuqa' ke ri' ri awäj, chöj xich'ixïk ri rusumal ruwi'.

qati't qamama'. Ri qati't qamama' ja ri' ri winaqi' xojalan xojwixan kan chi ruwäch re ruwach'ulew, e poqolaj e sanayi' chïk apo.

q'anq'öj. Q'anq'öj nib'ïx chi re ri b'onil man kan ta q'än xa xti säq jub'a' nitzu'un, xa chöj pa nik'aj q'än ri rutzub'al.

q'eqq'öj. Q'eqq'öj nib'ïx chi ri re b'onil man kan ta q'eq xa xti säq jub'a' nitzu'un, xa chöj pa nik'aj q'eq rutzub'al.

ripirïk. Ripirïk nib'ïx chi re jun wachinäq ri nim ruwäch xax k'a ok b'a' ri rupimil.

ronqitz'. Ronqitz' nib'ïx chi re jun q'ojon taq nisilöx ronqitz' ronqitz' nub'än.

wokowïk. Wokowïk nib'ïx chi re xa b'a chike na jun ri b'ök rupan.

uk'a'. Uk'a' nib'ïx chi re ri b'aq rukoton ri' k'o pa kijolon ri wakx, ri k'isïk', ri masat chuqa' ch'aqa' chïk je' chikopi'.

umül ch'oy. Ri umül ch'oy ja ri' ri nima taq ch'oy yalan nikib'än ch'a'oj chi re rumeb'äl ri winäq.

uxnäy. Uxnäy nikib'ij ri qate' qatata' chi re ri ixöq masat. Ri uxnäy man jun ruk'a' ta.

Rucholajen re taq tzij

Ri saqb'in, küx	3
Ri umül	4
Ri b'ay	6
Ri k'ixawuch'	8
Ri juyub'äl aq	10
Ri ch'oy	12
Ri xiwan	14
Ri b'alam, b'alma	16
Ri wuch'	18
Ri sotz'	20
Ri kuk	22
Ri par	24
Ri tu'ch	26
Ri utiw	28
Ri masat	31
Apéndice	35
Kisolb'al k'ayew taq tzij	52

Chupan re xti wuj re' nilitäj kib'anikil ri chikopi' chuqa' ri xtaq kina'oj chi ruwäch ri ruwach'ulew kaqchikel. K'ïy chi ke re xtaq chikopi' re' xa eqal eqal nib'ek'is kik'ojlen; wi röj niqetamaj ri kik'aslen re xtaq chikopi' re' yalan na wi xkojruto' chi kiloq'oxik chi kijujunal re awäj re'.

Re xti wuj re' xtz'ib'äx richin chi nitz'et ri pa taq tijob'äl, richin rutz'aqat ri tijonïk pa ruwi' ri Ruk'ojlen ri Ruwach'ulew.

Ri Nimaläj Tijob'äl Rafael Landívar chuqa' xrelesaj yan ka'ï' xtaq wuj pa ruwi' kik'aslen ri xtaq chikopi' chi ruwäch re ruwach'ulew kaqchikel.

Impreso en
Editorial Kemar